Хонна Нобуюки

Японская мозаика

Пособие подготовила Елена Денисова

Метод чтения Ильи Франка

紙 SHI — бумага; китайское (онное) чтение

紙 kami — бумага; японское (кунное) чтение

の — падежный показатель…

— дополнительное объяснение

招き猫 Manekineko
«МАНЯЩАЯ КОШКА»
(Украшение витрины)

1. 日本(にほん)のある 地方(ちほう)では、 Nihon no aru chihō de wa (В некоторых районах Японии), 猫(ねこ)が neko ga (кошка; 猫 *BYŌ/neko — кошка,*

кот) □□□ maeashi de (передними лапами; □ *SOKU/ashi — нога*) □□ kao o (лицо; □ *GAN/kao — лицо*) □□□□ naderu to (когда гладит) □□□ □□□□ kainushi no tokoro ni (к хозяину; □ *SHI/kau — выкармливать, держать /животных/*) □□ □□ kyaku ga kuru to (гости придут) □□□□ □□□□ shinjirarete imasu (считается).

2. □□□□□ Kono yōna (Такие) □□□ zokushin wa (народные верования; □ *ZOKU — обычаи, нравы*) □□□□□□□ kodai chūgoku ni made (к древнему Китаю) □□□□□ sakanoboru to (восходят) □□□□ □□□□ iwarete imasu (считается/

говорят).

3. □□□ □□□□□ Konna koto kara (Благодаря таким /верованиям/), □□□neko ga (кошка), □□ □□ manekineko toshite (как «манящая кошка»; □ *SHŌ/maneku — приглашать,*

манить) □□□ kōun o (счастье; □ *KŌ/saiwai — счастье, благополучие*) □□□□□□□ motarasu mono to (приносящей /вещью/) □□□□□ □□□ □ □□□□□ minasareru yō ni narimashita (стала считаться).

4. □□ □□ □ Manekineko wa («Манящая кошка» — это), □□ □□□□□□□ □□□□□ karada no ichibu o azayakana iro ni nutta (у которой часть тела в яркий цвет окрашена; □ *SEN/azayakana — яркий, блестящий*; □ *TO/nuru — красить, намазывать*) □□□ □□□ □□ □ shironeko no hariko mata wa (белая кошка из папье-маше или же; □ *CHŌ/haru — натягивать, покрывать чем-либо*) □□□ tōsei no (керамическое; □ *TŌ — гончарное дело, керамика*) □□□□ okimono de (украшение), □□ □□ □ □□□□ hito o manekiyoseru kakkō ni (в позе как будто людей зовет; □ *KI/yoseru — собирать, созывать*;

KAKU — ранг, положение) maeashi o (переднюю лапу) agete imasu (поднимает).

1.

2.

3.

4.

5. Kono kakkō wa (Это) ōbeijin ni totte wa (для европейцев и американцев; *Ō — Европа; BEI — Америка*) wakare o tsugeru toki

no (когда сообщают о расставании, разлуке; *BETSU/wakareru — разделяться, расставаться*; *KOKU/tsugeru — сообщать*) miburi desu ga (жест, а; *SHIN/furi — вид, манера*), nihonjin ni totte wa (для японцев) gyaku de (напротив; *GYAKU/gyaku ni — наоборот, напротив*), dare ka o manekiyoseru miburi ni (на жест, который зовет/приглашает кого-нибудь) nite imasu (походит; *JI/niru — быть похожим*).

6. Manekineko wa («Манящая кошка»), zenkoku itaru tokoro de (повсюду/по всей стране), wafū no (в японском стиле) shōten (магазинах; *SHŌ/akinau — торговать*), ryokan (гостиницах), ryōriten nado no (ресторанах и т.д.)

□□ □□ iriguchi ni menshita tana ni (на полке, обращенной в сторону входа) □□□□□□□□yoku mikakemasu (часто можно заметить).

7. □□□□ □□□ Korera no shōbai o (Этим бизнесом) □□ itonamu (занимающиеся; □ *EI/ itonamu — заниматься, вести какие-либо дела*) □□□□ hitobito wa (люди), □□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□ manekineko ga kyaku o atsumete kureru koto o kitai shite (надеясь, что «манящая кошка» привлечет посетителей/клиентов; *форма* □ + □□□ — *указывает, что действие производится в интересах 1-го лица 2-м или 3-м лицом*), □□□ □□□ engimono toshite (как амулет /вещь, приносящую счастье/) □□□ □□□□ oite imasu (ставят).

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

だるま **Daruma**

ДАРУМА

(Кукла из папье-маше, изображающая Бодхидхарму в медитации)

1. 菩提達磨は (ぼだいだるま) Bodaidaruma wa (Просветленный Бодхидхарма; 菩 *BO — просветление, превращение в будду;* 提 *TEI — предлагать, выдвигать;* 達 *TATSU/ tassuru — достигать;* 磨 *MA/migaku — совершенствовать*) インド南部の小国の (なんぶ しょうこく) indo nanbu no shōkoku no (маленькой страны в южной части Индии) 王家に (おうけ) ōke ni (в королевской семье) 生まれ、(う) umare (родился), 6世紀に (せいき) 6 seiki ni (в VI веке) 禅宗を (ぜんしゅう) zenshū o (школу Дзэн; 禅 *ZEN — Дзэн;* 宗 *SHŪ — религия*) 起こし、(お) okoshi (основал), それを 中国に (ちゅうごく) sore o chūgoku ni (ee

/школу/ в Китай) motarashimashita (принес).

2. Kare wa (Он) chūgoku no shōrinji no (китайского монастыря Шаолинь; *SHŌ/sukunai — мало, незначительный;* *RIN/hayashi — лес;* *JI/tera — буддийский храм*) isshitsu no (комнаты) kabe ni (к стене; *HEKI/kabe — стена*) mukatte (обратившись /лицом/; *KŌ/mukau — быть обращенным, направленным*) 9 nenkan (9 лет) zazen o kumi (медитировал; *SO/kumu — собирать, объединяться*), satori o (духовное просветление; *GO/satoru — осознавать, постигать*) hiraita to (открыл) iwarete imasu (считается/говорят).

3. Zazen o kunda (Сидящего в позе для медитации) daruma daishi no

(великого учителя Дхармы; □ *SHI — наставник, учитель*) □□ sugata o (облик, образ; □ *SHI/sugata — фигура, вид*) □□□□ arawashita (передающая) □□□□ ningyō wa (кукла), □□□□□ harikosei de (из папье-маше), □□□ □□□ teashi wa naku (без рук и ног), □□ □ □□□ □□□□□ akaku nutte arimasu (в красный цвет раскрашена; □ *SEKI/akai — красный*).

4. □□□□□□□□□□ □□□□□ Daishō samazamana mono ga arimasu ga (Разного размера фигурки есть, но), □□□□□□□ hyōjuntekina mono wa (стандартная фигурка; □ *HYŌ — знак, указатель;* □ *JUN/junzuru — соответствовать кому-либо/чему-либо*) □□□□□□□□□□ suika hodo no ookisa desu (размером с арбуз; □ *SEI/nishi — запад;* □ *KA/uri — общее название бахчевых культур /дыня, тыква, арбуз/*).

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible] Kono ningyō wa (Эта кукла), [illegible] taoshite mo (даже если ее опрокинуть;

[illegible] *TŌ/taosu — валить*) [illegible] sugu (сразу) [illegible] massuguna shisei ni (в вертикальное положение; [illegible] *SHI/sugata — состояние, положение;*

[illegible] *SEI/ikioi — ход событий, тенденция*) [illegible] modoru node (возвращается, поэтому),

okiagari koboshi to mo (также ванька-встанька; *SHI — наставник; образцовый, мастерский*) yobare (называется), nanakorobi yaoki («семь раз опрокинешь — восемь раз поднимется»; *SHICHI/nana — семь; TEN/korobu — падать, опрокидывать; HACHI — восемь*) to iu kotowaza no (/этой/ пословицы; *GEN/kotowaza — пословица, поговорка*) gushōka to (олицетворением; *KA — оказывать влияние*) minasarete imasu (считается).

6. Daruma wa (Дарума — это) toku ni (особенно) shōtenshu ni (у владельцев магазинов) ninki no (популярность) aru (имеющий) masukotto desu (талисман).

7. Taitei (Обычно) shinnen ni (на Новый год) darumashi ga (дарума-

ярмарки; *SHI/ichi — рынок, базар*) tachimasu ga (устраиваются), kono shi de urareru daruma ni wa (у кукол, продаваемых на этих ярмарках) me ga (глаза; *MOKU/me — глаза*) egaite arimasen (не нарисованы; *BYŌ/egaku — рисовать, чертить*).

8. Me wa (Глаза), katta hito ga (купивший человек) jibun no (его) negai no (желание) kanaerareta toki ni (когда исполняется) egakiiremasu (зарисовывает).

5.

6.

7.

8. □□□□

Go ГО
(Настольная игра)

1. Go wa (Игра го) 8 seiki ni chūgoku kara tsutaerareru to (когда пришла в VIII веке из Китая) sugu ni (сразу же), nihonjin no aida ni (среди японцев) hiromarimashita (распространилась).

2. Kyō de wa (Сегодня) go wa (го) nihon no gēmu to (японской игрой) minasarete imasu (считается).

3. Goban no ue de (На доске для игры го; *BAN — доска /для го, шахмат и т. п./*) futari ga (два человека) sorezore

(каждый) 181 ko no kuroishi ka (181 черную шашку; *KO — счетный суффикс для маленьких предметов*) mata wa (или же) 180 ko no shiroishi o (180 белых шашек) mochiite ikimasu (используя, ходит).

4. Taitei wa (Обычно), futari no uchi (из них двоих) tsuyoi kata ga (сильнейший; *HŌ/kata — /вежл./ человек, лицо*) shiroishi o (белые шашки) torimasu (выбирает).

1.

2.

3.

4.

5. Goban ni wa (На доске) jūō no sen no majiwatta 361 no kōten ga ari (есть 361 точка пересечения вертикальных и горизонтальных линий; *JŪ/tane — вертикальное направление;* *Ō/yoko — поперечник, ширина*; *SEN — линия, черта*; *KŌ/majiwaru — пересекаться;* *TEN — точка, пункт*), sono ue ni (на них /точки/) shiro to kuro no ishi o (белые и черные шашки) kōgo ni (по очереди; *GO/tagai ni — взаимно, обоюдно*) okimasu (ставят).

6. Taikyokusha wa (Игроки; *TAI — против кого-либо;* *KYOKU — положение, ситуация*) jibun no ishi de (своими шашками) renzoku shite (последовательно; *REN — объединение;*

ZOKU/tsuzuku — продолжаться, длиться) kōten o (точки пересечения) torikakomu koto ni yotte (окружают, и таким образом; *I/kakomu — огораживать, окружать*), sono kōten no (за этих точек) kazu o (количество; *SU/kazu — число, количество*) kisoiaimasu (состязаются;

KYŌ/kisou — состязаться, соперничать; *-au — взаимное действие*).

7. Aite ni (Соперником) torikakomareta (окруженные) ishi wa (шашки) torarete (берутся и), ban kara (с доски) torinozokare (удаляются; *JO/nozoku — исключать, удалять*), aita bubun wa (освободившаяся часть; *KŪ/aku — быть пустым, быть незанятым*) aite no mono to narimasu (территорией соперника становится).

8. Banjō ni ishi o oku yochi ga (На доске свободного места, чтобы ставить шашки) naku natta toki (когда не станет), mata wa (или же) 1 taikyokusha no hitori ga (один игрок) make o (поражение; *FU/makeru — терпеть поражение, уступать*) mitometa toki ni (если признает; *NIN/mitomeru — признавать, одобрять*), gēmu wa (игра) owarimasu (завершается).

5.

6.

7.

8. 1

神社 **Jinja**

СИНТОИСТСКИЙ ХРАМ

1. 神社とは (じんじゃ) Jinja to wa (Синтоистский храм /это/) 神道の (しんとう) shintō no (синтоистскому) 神様を (かみさま) kamisama o (божеству; 様 *YŌ/sama — вид, образ*) 祭っているところで、 (まつ) matsutte iru tokoro de (место, где поклоняются), 地区の (ちく) chiku no (местными; 区 *KU — участок, район*) 人々によって (ひとびと) hitobito ni yotte (людьми) 神聖なものとされ、 (しんせい) shinseina mono to sare (священным местом считается; 聖 *SEI — святой)*, 神主が (かんぬし) kannushi ga (синтоистские жрецы) つねに (つか) tsune ni (всегда) 仕えています。tsukaete imasu (служат; 仕 *SHI/tsukaeru — служить, быть в услужении*).

2. その 神様は (かみさま) Sono kamisama wa (Это божество) 一般に (いっぱん) ippan ni (обычно; 般 *HAN —*

сорт, вид) ujigami to (богом-хранителем рода /«удзигами»/; *SHI/uji — род, родословная*) yobaremasu (называется, именуется).

3. Ujigami to wa («Удзигами» — это), aru ichizoku no senzo no (предков какой-либо семьи/рода; *ZOKU — семья, род*; *SO — предок*) kamisama desu (божество).

4. Ujigami wa («Удзигами»), ujiko to yobareru shison o (о потомках, называемых «удзико»; *SON/mago — внук, внучка*) mimamoru to (заботятся; *SHU/mamoru — защищать, охранять*) shinjirarete iru node (считается, поэтому), sonkei sarete imasu (к ним почтительно относятся/уважают;

SON/tattobu — уважать, почитать; *KEI/uyamau — уважать*).

5. Ujiko to wa (Слово «удзико»), jissai ni wa (на самом деле) jinja no mawari ni sunde iru (вокруг синтоистского храма живущих) subete no (всех) hitobito o (людей) sashimasu (обозначает).

1.

2.

3.

4.

5.

Горячий источник 23

6. たいてい Taitei (Обычно) 神社（じんじゃ）には jinja ni wa (в синтоистских храмах) 入口（いりぐち）の ところに iriguchi no tokoro ni (при входе) 鳥居（とりい）と 呼（よ）ばれる torii to yobareru (называемые «тории»; 鳥 *CHŌ/tori — птица;* 居 *KYO — местожительство*) 門（もん）が あります。mon ga arimasu (ворота есть; 門 *MON/kado — ворота, вход*).

7. 門（もん）の 道（みち）は Mon no michi wa (Дорога от ворот) 拝殿（はいでん）（礼拝（れいはい）を する 広間（ひろま））につづき、haiden (reihai o suru hiroma) ni tsuzuki (ведет к «хайдэн» /первому от ворот храму/ (комнате для поклонений);

拝 *HAI/ogamu — поклоняться, почитать;* 殿 *DEN — дворец;* 礼 *REI — поклон, приветствие;* 間 *KAN/ma — комната*), その うしろには sono ushiro ni wa (за ним) 本殿（ほんでん）（神殿（しんでん））が honden (shinden) ga (главный храм) あります。 arimasu (находится).

8. 拝殿（はいでん）の 近（ちか）くには、 Haiden no chikaku ni wa (Неподалеку от комнаты для поклонений), 一対（いっつい）の ittsui no (пара) 石（いし）の 狛犬（こまいぬ）が ishi no komainu

Мультиязыковой проект Ильи Франка www.franklang.ru

ga (каменных псов) □□□□ akuryō kara (от злых духов) □□□ jinja o (храм) □□□□□□□ mamotte imasu (охраняют).

9. □□□□ □□□□ □□□□□□□ Korera no chikutekina jinja no hoka ni (Кроме этих местных храмов), □□□□ □□□ □ □ □ zenkokutekina jinja mo ari (общенациональные храмы также есть), □□□ □□□ kenkoku no kamisama o (божествам-основателям государства) □□ □ □ □ □ matsutte imasu (поклоняются).

10. □□ □□□ □□□ Mottomo yūmeina mono ni (Среди самых знаменитых) □□□□ □□□□ □ izumotaisha shimane-ken (Идзумо Тайся в префектуре Симанэ /посвященный богу Сусаноо/; □ *UN/kumo — облако, туча;* □ *TŌ/shima — остров*), □□□□□ □□□□ □ isejingū mie-ken (синтоистский храм Исэ в префектуре Миэ; □ *I — франт, щеголь;* □ *SEI/ikioi — сила, мощь;* □ *e — слой*), □□□

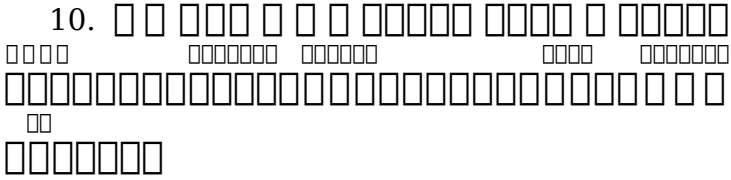
soshite meijijingū tōkyōto nado ga ari (храм Мэйдзи в Токио и др.; *KYŪ/miya — храм, дворец; TO/miyako — столица, крупный город*), zenkoku kara (со всей страны) sanpaikyaku ga (посетители; *SAN — принимать участие, быть включенным*) atsumarimasu (собираются).

6.

7.

8.

9.

10. 

武道 **Budō**

ВОЕННЫЕ ИСКУССТВА
(Владение луком, мечом, копьем; верховая езда)

1. 武道は (ぶどう) Budō wa (Военные искусства /«будо»/ — это; 武 *BU — военное дело, военный*) 日本古来の (にほんこらい) マーシャル・アーツで、 nihon korai no māsharu ātsu de (старинные японские единоборства), 自己防衛の (じこぼうえい) ための jiko bōei no tame no (для самозащиты; 己 *KO/onore — сам, себя;* 防 *BŌ/fusegu — предотвращать, обороняться;* 衛 *EI/mamoru — защищать*) 武術です。 (ぶじゅつ) bujutsu desu (военные искусства; 術 *JUTSU — мастерство, умение*).

2. 武道といっても (ぶどう) Budō to itte mo (Если говорить о военных искусствах) いろいろ あります (じゅうどう) が、 iroiro arimasu ga (разные есть, но), 柔道が jūdō ga (дзюдо; 柔 *JŪ/yawarakana — мягкий,*

もっと し
нежный) 最もよく mottomo yoku (самое) 知られて
います。 shirarete imasu (известное).

おも
3. これは、 Kore wa (/Дзюдо/ — это), 主に omo
な おさ わざ ぶどう
ni (главным образом) 投げと押え 技の武道で、 nage to osae waza no budō de (военное искусство владения техникой броска и захвата; 投 *TŌ/nageru — бросать, кидать*; 押 *Ō/osaeru — зажимать, удерживать*;
ねんいらい
技 *GI/waza — умение, мастерство*), １９６４年以来、 1964 nen irai (с 1964-го года; 以 *I/motte —*
きょうぎしゅもく
посредством, по причине), オリンピックの 競技種目にも orinpikku no kyōgishumoku ni mo
くわ
(в олимпийские виды спорта также) 加えられています。 kuwaerarete imasu (включен; 加 *KA/kuwaeru — добавлять, присоединять*).

からて
4. 空手は、 Karate wa (Каратэ /«пустая рука»/),
な しめ とお
その名が 示す通り、 sono na ga shimesu toori (как показывает его название; 示 *SHI/shimesu — указывать на что-либо*), 素手や sude ya (голыми

руками и;

□ *SU/moto — основа*) □□□□ suashi ni yoru (босыми ногами) □□□□ uchikomi ya (удары и;

□ *DA/utsu — бить, ударять*) □□□ keri o (пинки ногами; □ *SHŪ/keru — лягать, пинать*) □□□ □ □ □ □ tokuchō to shimasu (/своей/ отличительной чертой имеет; □ *TOKU — в частности, в особенности;* □ *CHŌ — собирать, созывать*).

5. □□□ Kendō wa (Кэндо; □ *KEN/tsurugi — меч*) □□□□ shinai ni yoru (на бамбуковых мечах; □ *TŌ/katana — меч, нож*) □□□ □□□□□□□□ nihonshiki fenshingu desu (фехтование в японском стиле).

1. □□□□□□□□

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible] Aikidō wa (В айкидо), [illegible] kansetsu (суставы) [illegible] magetari (сгибают; [illegible] *KYOKU/mageru — гнуть, сгибать*) [illegible] hinettari shimasu ga (крутят), [illegible] yokeina (излишняя; [illegible] *YO/amaru — быть в излишке, оставаться;* [illegible] *KEI — итого, всего*) [illegible] chikara o (сила) [illegible] hitsuyō to shinai node (не нужна, поэтому), [illegible] seibetsu nenrei o towazu (независимо от пола и возраста; [illegible] *SEI — пол; свойства;* [illegible]

REI/yowai — возраст, годы) ninki ga arimasu (популярно).

7. Iaidō wa (Иайдо — это; *KYO/iru — быть, находиться*), honmono no katana o (настоящий меч) subayaku (проворно/ стремительно) nuki (вынув; *BATSU/nuku — вынимать, вытаскивать*), furi (размахивать им; *SHIN/furu — трясти, махать*), soshite saya ni (и затем в ножны; *SHŌ/saya — ножны, футляр*) osameru (вложить; *NŌ/osameru — убирать, помещать куда-либо*) jutsu desu (/такое/ искусство, умение).

8. Kyūdō wa (Кюдо — это; *KYŪ/yumi — лук /оружие/*) nihonshiki ācherī de ari (японский стиль стрельбы из лука), naginata wa (алебарду «нагината»), yari to (копье и)

□ kama o (серп; □ *REN/kama — серп, коса*) □□ □□□ □□ □□□ issho ni shita yōna (как будто совмещающее в себе) □□□ buki o (оружие; □ *KI/utsuwa — орудие, прибор*) □□□ tsukatta (использующий) □□□ isshu no (стиль/вид) □□ □□□□□□fenshingu de (фехтования), □□□ □□ □ □□□ josei nomi ga shimasu (только женщины его практикуют).

10. □□□□□ Sorezore wa (Каждый вид в отдельности) □□ kata ya (формой и; □ *KEI/kata — форма, стиль*) □□□ □□ gijutsu no ten de (особенностями техники) □□ □ □ □ □ chigaimasu ga (отличаются, но), □□□ mokuteki wa (цель) □□□ shinshin no (души и тела) □□□ □□ □□□ tanren to iu koto de (закалка; □ *TAN/kitaeru — закалять, тренировать;* □ *REN/neru — совершенствовать*) □□□□□□ icchi shimasu (/и в этом они все/ совпадают; □ *CHI/itasu — делать, совершать*).

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

Higan
НЕДЕЛЯ РАВНОДЕНСТВИЯ

1. Bukkyō shinkō de (В буддизме; *BUTSU/hotoke — Будда; KŌ/aogu — смотреть вверх, почитать*) senzo ni aeru to iwareru (когда считается, что можно встретиться с предками; *SO — предок*) shunbun to (весеннего равноденствия и; *SHUN/haru — весна*) shūbun o (осеннего равноденствия; *SHŪ/aki — осень*) chūshin to shita (до и после) kikan o (период) sashimasu (обозначает).

2. Shunjū no kono jiki ni wa (В этот период весной и осенью), hitobito wa (люди) senzo no hakamairi ni (на могилы предков; *BO/haka — могила; SAN — принимать участие*) yuki (ходят), haka no (могилы) sōji o shi

(убирают; □ *SŌ/haku — подметать;* □ *JI/nozoku — исключать, удалять*), □□ hana (цветы), □□□□ □□□senkō (ароматические палочки; □ *SEN — линия, черта;* □ *KŌ/ka — аромат, благоухание*), □□□□□ shokumotsu nado o (еду и т.д.) □□□ bozen ni (на могилы) □□ □□□□sonaemasu (возлагают; □ *KYŌ/ sonaeru — приносить в жертву, посвящать кому-либо*).

3. □□ □□□ Toku ni (Особенно), □□□□ ohagi ga («охаги» /колобок из вареного риса, покрытый сладкой пастой из соевых бобов/) □ □ □□ □□□□□ yoku sonaeraremasu (часто возлагают).

4. □□□ □□□ □□□Higan no shūkan wa (Обычай «хиган»; □ *HI/kare — он;* □ *GAN/kishi — берег;* □ *KAN/nareru — привыкать, осваиваться*), □ □□□ □□□ 7 seiki ni (в VII веке) □□□□□□□□ shōtoku

taishi ni yotte (наследным принцем Сётоку /574–622/) hajimerareta to iware (говорят, был начат/введен), kyō made (до сегодняшнего дня) shūha o towazu (независимо от религиозной школы; *SHŪ — религия;* *HA — группировка, школа*) hotondo no (почти всеми) kokumin ni yotte (людьми) uketsugarete iru yō desu (унаследован; *JU/ukeru — получать, приобретать;* *KEI/tsugu — наследовать*).

1.

2.

3.

4. □□□□ □□□□

Miso МИСО
(Густая масса из перебродивших соевых бобов /служит для приготовления супов и в качестве приправы/)

1. Miso wa (Мисо — это) nihon no (из японских) mottomo (самых) jūyōna (важных) daizu shokuhin no (соевых продуктов питания; *TŌ/mame — бобы, горох;* *HIN/shina — товар*) hitotsu desu (один).

2. Jōzō shita (Перебродившая; *JŌ/kamosu — варить, порождать;* *ZŌ/tsukuru — делать, изготовлять*) kōtanpaku no (много белка содержащая) chōmiryō de (приправа; *CHŌ/shiraberu — выяснять, проверять*), iroirona ryōri ni (в разных блюдах) tsukawaremasu (используется).

3. Fūmi to (Вкус и; *FŪ — внешний вид*) kaori ga (аромат) tsuyoi node (сильные, поэтому; *KYŌ/tsuyoi — сильный, мощный*), sūpu no moto (как основа для супов), doresshingu (дрессинг), tsukedoko nado ni (соусы для солений и т. д.; *SHI/tsukeru — вымачивать, солить;* *SHŌ/yuka/toko — пол; постель*) mochiimasu (используют).

4. Miso wa (Мисо) yaku 2,500 nen mae ni (около 2500 лет тому назад) chūgoku de (в Китае) chan to iu meishō de (под названием «тян»; *SHŌ/tonaeru — называть, именовать*) umare (появилось), 7 seiki ni (в VII веке) bukkyōsō ga (буддийские монахи; *SŌ*

— *буддийский монах*) nihon ni (в Японию) tsutaemashita (привезли).

1.

2.

3.

4.

5. Sorekara (С тех пор) sūhyakunen kakatte (за несколько сотен лет;

SŪ — несколько), ganrai no chūgoku no mono kara (из первоначального китайского мисо; *GAN/moto — начало, источник*), genzai no nihon no (в

нынешнее японское; □ *ZAI — местонахождение*) □□□□□ yunīku de (уникальное и) □□□ dokutoku no (особенное) □□ □□□ miso ni narimashita (мисо превратилось).

6. □□ □□□□ Miso wa (Мисо), □ □□□□ nite kara (после варки; □ *SHA/niru — варить, готовить*) □□□ □□□□ tsubushita (в раздавленные) □□□□daizu ni (соевые бобы), □□□ komugi (пшеницу; □ *BAKU/mugi — зерно, зерновые*), □□□□ □□ oomugi (ячмень) □□ □□□ mata wa (или же) □□ kome to (рис и) □□ □□ shio o (соль) □□ □ kuwaete (добавляя; □ *KA/kuwaeru — добавлять, прибавлять*) □□ □□□□□ tsukurimasu (готовят).

7. □□□□□ □□ □ □□□ □ Jōtō no miso wa (Первосортное мисо; □ *TŌ — класс, разряд*), □□□□□ □□□□ reizōko ni (в холодильник; □ *REI/tsumetai — холодный, прохладный;* □

ZŌ/kura — склад, кладовая; *KO/kura — склад*) irenakute mo (даже если не класть), nagaku hozon dekimasu (долго хранить можно; *HO/tamotsu — хранить, сохранять;* *ZON — знать, быть знакомым*).

8. Akamiso to (Красное мисо и) shiromiso ga ari (белое мисо есть), shiromiso no hō ga (белое мисо более) usuaji desu (слабый вкус имеет; *HAKU/usui — тонкий, слабый*).

5.

6.

7.

8.

学生服 **Gakuseifuku**
ШКОЛЬНАЯ ФОРМА

1. 男子生徒の (だんしせいと) Danshi seito no (Для мальчиков; 徒 *TO — ученик, последователь*) 制服は (せいふく) seifuku wa (форма; 制 *SEI — система, порядок;* 服 *FUKU — одежда, костюм*) たいてい taitei (обычно) 詰め (つ) 襟の (えり) tsumeeri no (со стоячим воротником; 詰 *KITSU/tsumeru — набивать, наполнять;* 襟 *KIN/eri — ворот, воротник*) 黒い (くろ) 上着と (うわぎ) kuroi uwagi to (черный пиджак и; 着 *CHAKU/kiru — надевать, носить*) 黒の (くろ) ズボンです。 kuro no zubon desu (черные брюки).

2. 男子用 (だんしよう) 学生服は (がくせいふく) Danshiyō gakuseifuku wa (Школьная форма для мальчиков) ヨーロッパの (ぐんぷく) 軍服に由来し (ゆらい)、yōroppa no gunpuku ni yurai shi (от европейской военной формы происходит; 軍 *GUN — армия, войско*; 由 *YU/yoshi — причина,*

средство),

1885 nen ni (в 1885 году) tōkyō teikoku daigaku de (в Токийском Императорском университете; *TEI/mikado — император*) hajimete (впервые) chakuyō saremashita (стали носить).

3. Sore ga (Это) shidai ni (постепенно) hoka no (в других) daigaku ya (университетах и) chūgaku (средних школах), kōkō ni mo (старших школах /10–12 класс/ также; *KŌ — школа*) hirogatte itta no desu (распространилось).

4. Kyō (Сегодня), chūkōsei wa (школьники средней и старшей школы) kono shu no seifuku o kite (в этой форме) tsūgaku shite imasu (ходят в школу).

5. Daigakusei wa (Студенты), nyūgakushiki nado no

gyōji ga aru toki igai wa (кроме таких мероприятий, как церемония поступления и др.;

以 *I/motte — по причине, из-за*), 学生服(がくせいふく)を gakuseifuku o (форму) めったに 着(き)ません。 metta ni kimasen (почти никогда не носят).

1. 男子生徒(だんしせいと)の 制服(せいふく)はたいてい 詰(つ)め 襟(えり)の 黒(くろ)い 上着(うわぎ)と 黒(くろ)のズボンです。

2. 男子用学生服(だんしようがくせいふく)はヨーロッパの 軍服(ぐんぷく)に 由来(ゆらい)し、１８８５ 年(ねん)に東京帝国大学(とうきょうていこくだいがく)で 初(はじ)めて 着(ちゃく)用されました。

3. それがしだいに 他(ほか)の 大学(だいがく)や 中学(ちゅうがく)、 高校(こうこう)にも 広(ひろ)がっていったのです。

4. 今日(きょう)、中高生(ちゅうこうせい)はこの 種(しゅ)の 制服(せいふく)を 着(き)て 通学(つうがく)しています。

5. 大学生(だいがくせい)は、 入学式(にゅうがくしき)などの 行事(ぎょうじ)があるとき 以外(いがい)は、学生服(がくせいふく)をめったに着(き)ません。

6. Gakuseifuku wa (Школьная форма) haki to (стремление быть первым и; *НА — господство, гегемония*) jiko tanren o (самодисциплину; *TAN/kitaeru — закалять, тренировать; REN/neru — совершенствоваться*) shōchō shite imasu (символизирует; *SHŌ — явление, образ; CHŌ — собирать, созывать*).

7. Sērā fuku to («Матроской») yobareru (называемая) joseito no (для девочек; *TO — ученик, последователь*) seifuku mo (форма также), yōroppa (европейского) osoraku igirisu suihei no fuku (вероятно, от одежды английских моряков; *SUI/mizu — вода; HEI — военный*) ni kigen o (происхождения; *GEN — источник*) motomeru koto ga dekimasu (можно сделать вывод).

8. Kono joseito seifuku wa (Эта форма для девочек), sērākarā no tsuita (с морским воротником) uwagi to (пиджак и) kon no hida (синюю в складку; *KON — темно-синий*) sukāto o (юбку) kumiawaseta mono desu (сочетает в себе/включает).

6.

7.

8.

□□ Sashimi САСИМИ
(Блюдо из сырой рыбы)

1. □□□□ Nihon de wa (В Японии) □□ □ □ mukashi kara (с древних времен), □□□ osara ni (на тарелке) □□□ sashimi o (сасими; □ *SHI/sasu — колоть, вонзать;* □ *SHIN/mi — тело*) □□□□ kirei ni (красиво) □□ □ □ □ □ □ moritsuketa no o (разложенное; □ *SEI/moru — накладывать, наваливать*) □□□□□□ □□□□□ gochisō to shite kimashita (угощением было; □ *GO — префикс вежливости;* □ *CHI/haseru — мчаться, скакать;* □ *SŌ/hashiru — бежать, ехать*).

2. □□Tai (Карась), □□katsuo (бонито), □□ maguro (тунец), □ □ □ □ hamachi (лакедра-желтохвост), □□□ebi (креветки), □□□□□ ika nado no (кальмары и др.) □□□□ gyokairui ga

(морепродукты) yorokobaremasu (предпочтительны).

3. Sashimi toshite (В качестве сасими) tsukau (используемые) zairyō wa (материалы/продукты; *ZAI — материал*) tsune ni (всегда) saishin no (с особым; *SAI/hosoi — узкий, тонкий*) chūi o haratte (вниманием; *CHŪ — сосредоточение*) erabimasu (отбирают; *SEN/erabu — выбирать, отбирать*).

4. Shinsen de aru koto ga (Свежесть; *SEN — новый, свежий*) nani yori mo (больше, чем что-либо другое) taisetsu da kara desu (важна потому что; *SETSU — важный, серьезный*).

1.

2. □□ □□□ □□□ □□□□□□□ □□□ □ □ □ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □ □□ □□□

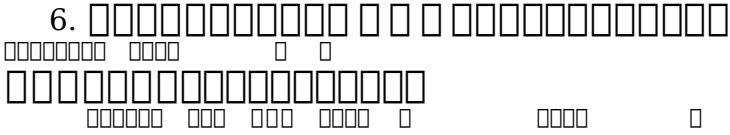
3. □□□ □□ □□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

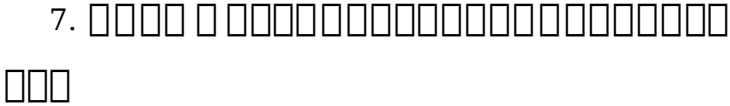
CHŌ — счетный суффикс) hitokuchi saizu ni (на маленькие кусочки /на один укус/; *KŌ/kuchi — рот*) kiriwakemasu (разрезают).

7. Sūshurui no sakana o (Из нескольких сортов рыб) sashimi o (сасими) hitosara ni (на одной тарелке) moriawase (разложив), daikon no tsuma o (дайкон /японскую редьку/) soemasu (добавляют; *TEN/soeru — добавлять, прилагать*).

8. Kozara ni (В маленькой тарелке) shōyu to (соевый соус и; *YU/abura — масло, жир*) wasabi o maze (васаби /японский хрен/ смешивают), sashimi ni (к сасими) chotto tsukete (немного добавляя) tabemasu (едят).

5.

6. 

7. 

8.

Chōnan СТАРШИЙ СЫН

1. Mukashi no (Древняя) kafuchōteki kazoku seido wa (патриархальная семейная система) shūsen made (до конца войны; *SHŪ/owaru — кончаться;* *SEN/tatakau — воевать, сражаться*) tsuzukimashita ga (просуществовала; *ZOKU/tsuzuku — продолжаться, длиться*), sono seido no moto de wa (в соответствии с этой системой) chōnan wa (старший сын) chōshi sōzokuken o (наследственным правом старшего ребенка; *SŌ — вид, образ;* *KEN — право, власть*) mochi (владел), zaisan no (имущество; *ZAI/SAI — ценное имущество, деньги;* *SAN — производство, имущество*) zenbu de wa nakute mo taihan o (даже если и не все, то большую его часть; *HAN/nakaba — половина*)

sōzoku shi (получал в наследство), kachō toshite (был главой семьи), mata shokugyōjō mo (к тому же, в профессии также; *SHOKU — работа, должность*) chichioya no ato o (по стопам отца; *SHIN/oya — родители*; *SEKI/ato — след, отпечаток*) tsugimashita (следовал; *KEI/tsugu — наследовать*).

2. Yōshōji kara (С младенческого возраста; *YŌ/osanai — младенческий, детский*) hikitaterare (/старших сыновей/ поощряли; *IN/hiku — притягивать, привлекать*) tokubetsu atsukai o sare (особым образом с ними обращались; *atsukau — обращаться, пользоваться*), sono kekka amayakasarete shimau koto mo arimasu (в результате этого, бывало, что они становились избалованными; *KETSU/musubu — связывать, соединять;* *KA/hatasu —*

исполнять, осуществлять; 漢 *KAN/amayakasu — баловать*).

3. 相 続 人 漢 Sōryō no jinroku («Старший ребенок — тупица»; 漢 *SŌ — все, целиком;* 漢 *RYŌ — владение;* 漢 *JIN — крайне, чрезвычайно*) 昔 か ら to iu furui kotowaza ga (старая поговорка) 言 い ま す arimasu (есть).

4. 長 男 は Chōnan wa (У старшего сына) 他 の 兄 弟 姉 妹 hoka no kyōdai shimai yori (больше, чем у других братьев и сестер; 漢 *SHI/ane — старшая сестра;* 漢 *MAI/imōto — младшая сестра*) 優 位 yūi ni atta (преимуществ было; 漢 *YŪ — действующее лицо;* 漢 *I — положение, место*) 一 方 ippō de (с другой стороны), 隠 居 inkyo shita (отошедших от дел; 漢 *IN/kakusu — прятать, скрывать;* 漢 *KYO — местожительство*) 両 親 ryōshin ya (родителей и) 其 の 他 sono hoka no fuyō

56 **Японская мозаика**

kazoku o (остальных членов семьи, находящихся на его иждивении; 扶 *FU — помогать, выручать*) 養（やしな）い、 yashinai (содержать; 養 *YŌ/yashinau — кормить, содержать*), 家族（かぞく）を kazoku o (семью) 代表（だいひょう）して daihyō shite (представляя) 社会的（しゃかいてき） 義務（ぎむ）を shakaiteki gimu o (общественные обязанности; 義 *GI — долг, честь;* 務 *MU/tsutome — долг, служба*) はたす hatasu (исполнять) 責任（せきにん）がありました。 sekinin ga arimashita (ответственность была; 責 *SEKI/semeru — привлекать к ответственности;* 任 *NIN/makaseru — поручать, назначать*).

1. 昔（むかし）の家父長的家族制度（かふちょうてきかぞくせいど）は終戦（しゅうせん）まで続（つづ）きましたが、その制度（せいど）のもとでは長男（ちょうなん）は長子相続権（ちょうしそうぞくけん）を持（も）ち、財産（ざいさん）の全部（ぜんぶ）ではなくても大半（たいはん）を相続（そうぞく）し、家長（かちょう）として、また職業上（しょくぎょうじょう）も父親（ちちおや）の跡（あと）を継（つ）ぎました。
2. 幼少時（ようしょうじ）から引（ひ）き立（た）てられ特別扱（とくべつあつか）いをされ、その結果甘（けっかあま）やかされてしまうこともあります。
3. 「総領（そうりょう）の甚六（じんろく）」という古（ふる）い諺（ことわざ）があります。

4. [illegible]

5. [illegible] Kyō de wa mohaya (Сегодня больше), [illegible] chōnan wa (старший сын) [illegible] chichioya no zaisan sōzokuji ni (при наследовании отцовского имущества) [illegible] sono yō na (в таком/подобном) [illegible] yūrina tachiba ni wa arimasen ga (выгодном положении не находится, но), [illegible] toshioita (престарелых; [illegible] *RŌ/oiru — стареть, стариться*) [illegible] ryōshin o (родителей) [illegible] yashinau (содержать) [illegible] sekinin wa aru to (ответственность имеет) [illegible] kangaerarete imasu (считается; [illegible] *KŌ/kangaeru — думать, полагать*).

6. [illegible] Haigūsha o (Мужа; [illegible] *HAI — беспокойство, забота;* [illegible] *GŪ — пара*) [illegible]

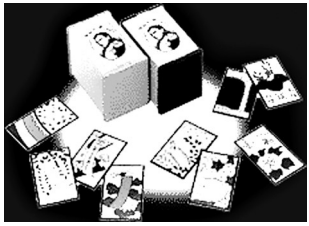
motomete iru (которая ищет) 女性(じょせい)は josei wa (женщина) 花婿候補(はなむここうほ)に hanamuko kōho ni (y кандидата в женихи; 婿 *SEI/muko — жених;* 候 *KŌ — кандидатура;* 補 *HO — помогать*) 長男(ちょうなん)であるか chōnan de aru ka (является ли он старшим сыном) どうか dō ka (или нет) たずねることもあります。tazuneru koto mo arimasu (спрашивает, бывает).

7. 長男(ちょうなん)の 妻(つま)に なることは、Chōnan no tsuma ni naru koto wa (Стать женой старшего сына; 妻 *SAI/tsuma — жена*), 老義(ろうぎ) 父母(ふぼ)と rōgi fubo to (с престарелыми родителями мужа) 同居(どうきょ)し、dōkyo shi (жить в одном доме), 彼(かれ)らの karera no (о них) 面倒(めんどう)を 見(み)ることにも mendō o miru koto ni mo (заботиться; 倒 *TŌ/taosu — свергать, одолевать*) なりがち だからです。narigachi da kara desu (трудно потому что).

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]



花札 Hanafuda
ЦВЕТОЧНЫЕ КАРТЫ
(Японские игральные карты с изображением цветов)

1. 48枚の(まい) 絵模様の(えもよう) 48 mai no emoyō no (48 цветочных; 枚 *MAI — счетный суффикс для плоских и тонких предметов;* 絵 *KAI/e — рисунок, картина;* 模 *MO — узор, украшение;* 様 *YŌ — способ, стиль*) 札を(ふだ) fuda o (карт; 札 *SATSU/fuda — игральная карта*) 用いた(もち) mochiita (с использованием) ゲームです。 gēmu desu (игра).

2. 1年の(ねん) 各月を(かくつき) 1 nen no kakutsuki o (Каждый месяц года; 各 *KAKU — каждый*) 表わす(あら) arawasu (обозначающих) 札が(ふだ) fuda ga (карт) 4枚ずつ(まい) あり、 4 mai zutsu ari (по 4 есть), 花や(はな) hana ya (цветы и) 草木などが(くさき) kusaki nado ga (растения; 草 *SŌ/kusa*

— *трава*) egakarete imasu (нарисованы).

3. Matsu (Сосна), ume (слива), sakura (сакура), fuji (глициния), ayame (ирис), botan (пион), yahazusō (леспедеза), susuki (мискант китайский), kiku (хризантема), kaede (клен), yanagi (ива), kiri (павлония), to sorezore ga (каждое своему) kakutsuki ni (месяцу) taiō shi (соответствует; *Ō/ōjiru — отвечать, соглашаться*), sono emoyō ni yotte (в зависимости от этих рисунков) tensū ga (очки) kimatte imasu (определяются).

1.

2.

3. [illegible]

紅白 **Kōhaku**
КРАСНЫЙ И БЕЛЫЙ ЦВЕТ

1. この 対照的な (たいしょうてき) Kono taishōtekina (Это контрастное; 対 *TAI — по отношение к кому-либо/чему-либо;* 照 *SHŌ/teru — сиять, светить*) 色合いは、 (いろあ) iroai wa (сочетание; 色 *SHOKU/iro — цвет, расцветка;* 合 *GŌ/au — совпадать, соответствовать*), 日本の 梅の 花に 見られる (にほん うめ はな み) nihon no ume no hana ni mirareru (видимую в цветках японской сливы) 簡素な (かんそ) kansona (простую; 簡 *KAN — краткий, простой;* 素 *SO — простой, необработанный*) 美しさを (うつく) utsukushisa o (красоту; 美 *BI/utsukushii — красивый, прекрасный*) 象徴しています。 (しょうちょう) shōchō shite imasu (символизирует; 象 *SHŌ — явление, образ;* 徴 *CHŌ — знак, симптом*).

2. 卒業式の ような (そつぎょうしき) Sotsugyōshiki no yō na (На таких, как церемония вручения дипломов; 卒

SOTSU/

owaru — кончаться, заканчиваться) めでたい (ぎょうじ) medetai (радостных) 行事には、 gyōji ni wa (мероприятиях), 紅白の (こうはく) kōhaku no (с красно-белыми; 紅 *KŌ/kurenai — алый, ярко-красный;* 白 *HAKU/shiroi — белый*) 縦縞の入った (たてじま はい) tatejima no haitta (вертикальными полосами; 縦 *JŪ/tate — вертикальное направление;* 縞 *KŌ/shima — полоса*) 幕が (まく) maku ga (занавес; 幕 *BAKU/MAKU — занавес*) 張られ、 (は) harare (натягивается; 張 *CHŌ/haru — натягивать, покрывать*), 参加者には (さんかしゃ) sankasha ni wa (участникам; 参 *SAN — принимать участие;* 加 *KA — участие в чем-либо*) 紅白饅頭が (こうはく まんじゅう) kōhaku manjū ga (красно-белые «мандзю» /распаренные дрожжевые булочки с наполнителем/; 饅 *MAN — клецки /со сладкой бобовой начинкой или мясом, приготовленные на пару/;* 頭 *TŌ/ZU/atama — голова, ум*) 配られます。 (くば) kubararemasu (раздают; 配 *HAI/kubaru — распределять, раздавать*).

Горячий источник 65

3. １１８０年(ねん)から 1180 nen kara (С 1180 года) １１８５年(ねん)に 及(およ)んだ 1185 nen ni oyonda (до 1185 года продлившейся; 及 *KYŪ/oyobu — доходить, достигать*) 歴史的(れきしてき)にも有名(ゆうめい)な rekishiteki ni mo yūmeina (в исторически также известной) 源平(げんぺい)合戦(かっせん)では、genpei kassen de wa (вражде домов Минамото и Тайра; 源 *GEN — источник;* 平 *HEI/taira na — плоский, ровный*), 源氏側(げんじがわ)が genjigawa ga (сторона Минамото; 側 *SOKU/kawa — сторона, бок*) 白旗(しろはた)、 shirohata (под белым флагом; 旗 *KI/hata — знамя*), 平家側(へいけがわ)が heikegawa ga (сторона Тайра) 赤旗(あかはた)の下(もと)で akahata no moto de (под красным флагом) 戦(たたか)ったことから、 tatakatta koto kara (сражались, поэтому; 戦 *SEN/tatakau — воевать, сражаться*), 紅白(こうはく)に kōhaku ni (на красных и белых) 分(わ)かれた wakareta (разделившихся) 対抗(たいこう) taikō (соперников; 抗 *KŌ — сопротивление, протест*) 試合(しあい)が shiai ga (состязания; 試 *SHI/kokoromiru — пробовать,*

Мультиязыковой проект Ильи Франка www.franklang.ru

проверять) genzai de mo (и в настоящее время) yoku okonawaremasu (часто проводятся).

4. Tatoeba (Например), maitoshi oomisoka no ban ni (ежегодно в новогоднюю ночь; *KAI/kuramasu — скрывать, темнить*; *BAN — вечер, ночь*) NHK ga (NHK /Японской телерадиовещательной корпорацией/) hōei suru (показываемом; *HŌ/hanasu — выпускать, отпускать;* *EI/utsusu — фотографировать, снимать копию*) kōhaku taikō uta gassen de wa (в песенном конкурсе бело-красных соперников; *KA/uta — песня*), danjo no yūmei kashu ga (знаменитые певцы и певицы) sorezore (каждый) kōhaku ni (на красных и белых) wakarete (разделившись) shōbu o (победу; *SHŌ/katsu — выигрывать, побеждать;*

FU/makeru — терпеть поражение, уступать) kisoi (оспаривают), nenmatsu no (в конце года; *MATSU/sue — конец, край*) mottomo ninki no aru gyōji no hitotsu to (одним из самых популярных мероприятий) sarete imasu (считается).

1.

2.

3.

4.

□□□□ Hachimaki
ХАТИМАКИ
(Платок, повязываемый жгутом вокруг головы)

1. □□□ Matsuri ya (На праздниках и) □□□□□□ undōkai de wa (спортивных

соревнованиях; □ *UN — судьба, участь;* □ *DŌ/ugoku — двигаться, перемещаться*), □□□□□ □□□□ hachimaki to itte (хатимаки называющееся), □□□□ □□□ tenugui nado o (полотенце и т. д.) □□ atama ni (на голову) □ □□□□ makimasu (повязывают; □ *KAN/maku — свертывать, наматывать*).

2. □ □ □ Mata (Кроме того), □□□□□ isshōkenmei ni (изо всех сил/усердно; □ *KEN/kakeru — вешать;* □ *MEI/meijiru — приказывать, распоряжаться*) □□□ □□□□□□□

Горячий источник 69

shigoto o shite iru toki mo (когда работают тоже) します。shimasu (повязывают).

3. 例（たと）えば、 Tatoeba (Например), 賃上（ちんあ）げのストライキや chin’age no sutoraiki ya (забастовки для повышения зарплаты или; 賃 *CHIN — зарплата, оплата*) 政治（せいじ）デモなどを seiji demo nado o (политические демонстрации и т.д; 政 *SEI — политика;* 治 *JI/osameru — управлять*) するときです。suru toki desu (когда устраивают).

4. はちまきは、Hachimaki wa (Хатимаки), 精神（せいしん）を集中（しゅうちゅう）させていること、seishin o shūchū sasete iru koto (концентрацию ума; 精 *SEI — энергия, дух*; 集 *SHŪ/atsumeru — собирать вместе*), 真剣（しんけん）に仕事（しごと）に取（と）り組（く）んでいることを shinken ni shigoto ni torikunde iru koto o (то, что /человек/ серьезно взялся за работу; 真 *SHIN — правда, истина;* 剣 *KEN/tsurugi — меч*; 組 *SO/kumu — составлять, собирать*) 象徴（しょうちょう）するものとされています。shōchō suru mono to sarete imasu (символизирует, считается).

Мультиязыковой проект Ильи Франка www.franklang.ru

5. □□□□□□ □□ □□□□ □□□□ Jukensei no naka ni mo (Среди абитуриентов также; □ *JU/ukeru — сдавать /экзамен/;* □ *KEN — действие, эффект*), □□□□ □□□ gōkaku o (выдержать экзамен; □ *KAKU — правило, норма*) □□□ □□□□ kigan shite (молясь; □ *KI/inoru — молиться;* □ *GAN/negau — желать, хотеть*) □□□□□ hachimaki o (хатимаки) □□ suru (повязывающие) □□ □□□□ mono ga imasu (люди есть).

6. □ □ □□□□□□ Kono imi de (В этом смысле), □□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□ □□□□□ □□□□□□□□ gaikoku no supōtsu senshu ga atama ni maite iru heabando to wa (от повязки для волос, которую иностранные спортсмены на голову повязывают;

□□ □ *SEN/erabu — выбирать, отбирать*) □□□□□ chigaimasu (отличается; □ *I/chigau — быть другим, отличаться*).

1.

2.

3.

4.

5.

6.

Kotatsu КОТАЦУ
(Комнатная жаровня, вделанная в пол и накрываемая одеялом)

1. Fuyu ni (Зимой; *TŌ/fuyu — зима*) ashi o atatameru yō (чтобы согреть ноги; *DAN/atatameru — греть, подогревать*) kufū sareta mono desu (была придумана/изобретена; *KŌ/KU — умение, мастерство;* *FU/otto — муж, супруг*).

2. Dentōtekina yarikata de wa (Традиционный способ), sumi ya (уголь или) rentan o (угольный брикет; *REN/neru — шлифовать;* *TAN/sumi — древесный уголь*) okoshi (разжигают), yuka ni (в полу) shikaku no

(четырехугольную) □□ ana o (яму; □ *KETSU/ana — дыра, яма*) □□□ hotte (выкопав; □ *KUTSU/horu — копать, рыть*) □□□□ □ □ funensei ni shita (в несгораемое; □ *FU — не...;* □ *NEN/moeru — гореть, пылать;* □ *SEI — свойства, характер*) □□□ basho ni (место) □□□ □ □ okimasu (кладут; □ *CHI/oku — класть, ставить*).

3. □□□□ Sono ue ni (Над ней) □□□□□ □□□ kōshizukuri no kiwaku o (решетку с деревянной рамкой; □ *waku — рамка, оправа*) □□□ nose (кладут), □□□ □□□ kotatsu futon de (ватным одеялом; □ *FU/nuno — ткань, полотно;* □ *DAN — группа, коллектив*) □□□□ suppori (полностью) □ □ □ □ □ □ kurumimasu (закутывают).

4. □□□ Shikashi (Однако) □□□□ □ □ □□□ koko ni, sanjūnen wa (в последние 20–30 лет), □□ □□ □□□ mochihakobi kanōna

(переносные; 運 *UN/hakobu — перевозить, переносить*; 可 *KA — возможность;* 能 *NŌ — мочь, иметь возможность*) 卓上用枠内に tēburujō no waku ni (в настольной раме; 状 *JŌ — положение, состояние*) 電気暖房器を取付けた denki danbōki o toritsuketa (с установленным электрическим нагревателем; 暖 *BŌ — небольшое помещение*) 電気こたつが denki kotatsu ga (электрические котацу), 清潔さと環境衛生のために seiketsusa to kanbensa no tame ni (из-за чистоты и удобства; 清 *SEI/kiyoi — чистый;* 潔 *KETSU — чистый*) 広く hiroku (широко) 使われています mochiirarete imasu (используются).

1. [illegible]
2. [illegible]
[illegible]

3. □□□□

6. しかし、 Shikashi (Однако), こたつは kotatsu wa (у котацу) エネルギー 消費が (しょうひ) enerugī shōhi ga (расходы на энергию; 消 *SHŌ/kesu — гасить, тушить;* 費 *HI/tsuiyasu — использовать, тратить*) 少なく、 (すく) sukunaku (невелики), しかも shikamo (к тому же) 皆 (みんな) いっしょに minna issho ni (все вместе; 皆 *KAI/mina — все, все*) 寄り (よ) 集まって (あつ) yoriatsumatte (собравшись; 寄 *KI/yoru — собираться, встречаться*) 一つの (ひと) こたつに hitotsu no kotatsu ni (в одну котацу) 足を (あし) 入れ、 (い) ashi o ire (ноги кладут), 1 枚の (まい) 大きな (おお) 布団を (ふとん) 1 mai no ookina futon o (одно большое ватное одеяло) 共用する (きょうよう) ことができるので、 kyōyō suru koto ga dekiru node (совместно использовать могут, поэтому; 共 *KYŌ/tomo ni — вместе, одновременно; глагол* する ことが できる *suru koto ga dekiru — мочь, иметь возможность, уметь делать что-либо*), 親密感が (しんみつかん) shinmitsukan ga (чувство близости/тесной дружбы; 密 *MITSU —*

тесный, близкий; *KAN/kanjiru — чувствовать, ощущать*) umaremasu (рождается/возникает).

7. Kazoku zen'in ga (Все члены семьи) kotatsu o kakonde (вокруг котацу; *I/kakomu — огораживать, окружать*) suwari (садятся; *ZA/suwaru — сидеть*), ocha o nominagara (выпивая чай; *деепричастие одновременности действий*) hanashi o shite iru (и беседуют) bamen wa (/данная/ сцена), nihon no tenkeitekina (японского образцового; *TEN — кодекс, канон*) ikka danran no (семейного совета) fūkei desu (вид/изображение; *KEI — вид, пейзаж*).

5.

6. [illegible]

7. [illegible]

□□□□ Bunka no hi
ДЕНЬ КУЛЬТУРЫ

1. □□□□□□□□ 11 gatsu mikka de (3 ноября), □□□□ □□□□□□ □□ □□□ □ □□ □□□□□□ kokumin no shukujitsu no hitotsu desu (один из национальных праздников).

2. □□□ □□□ Bunka no hatten o (Развитие культуры; □ *BUN — литература, письменность;* □ *KA — оказывать влияние;* □ *HATSU — развиваться;* □ *TEN — шириться, развертываться*) □□ □ □□ □ iwau hi de (день, когда празднуют; □ *SHUKU/ iwau — праздновать*), □□□□□□ □□□□ 1946 nen no kono hi ni (в этот день в 1946 году) □□□□□□ □□□□ shinkenpō ga (новая конституция; □ *KEN — конституция;* □ *HŌ — закон*) □□□□□□ □ □ kōfu sareta koto o (была официально

80 **Японская мозаика**

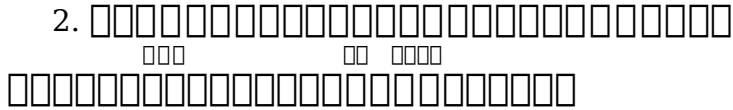
объявлена; 公 *KŌ/ooyake — официальный, государственный*) 記念（きねん）して、 kinen shite (и в честь этого; 記 *KI — хроника, память;* 念 *NEN — внимание; молитва*), １９４８年（ねん）に 1948 nen ni (в 1948 году) 制定（せいてい）されました。 seitei saremashita (был утвержден /этот праздник/; 制 *SEI — система, порядок;* 定 *TEI/sadameru — устанавливать, определять*).

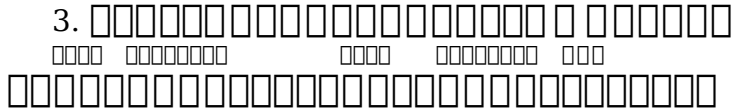
3. 政府（せいふ）は Seifu wa (Правительство; 政 *SEI — управление;* 府 *FU — орган, учреждение*) 文化（ぶんか）の発展（はってん）に bunka no hatten ni (культурному развитию) 貢献（こうけん）した kōken shita (способствовавших; 貢 *KŌ/mitsugu — помогать, поддерживать;* 献 *KEN/kenjiru — преподносить*) 人々（ひとびと）の 名前（なまえ）を hitobito no namae o (людей имена) 発表（はっぴょう）し、 happyō shi (сообщает), そのうちの 数名（すうめい）が sono uchi no sūmei ga (среди них несколько человек) 当日（とうじつ） tōjitsu (в этот день; 当 *TŌ — этот, данный*) 皇居（こうきょ）において、

kōkyo ni oite (в императорском дворце; □ *KŌ/Ō — император*), □□□ □ tennō yori (императором; □ *TEN — императорский*) □□ □□□ bunka kunshō o (орденами за заслуги в области культуры; □ *KUN — заслуга;* □ *SHŌ — значок, эмблема*) □□□ □ □ □ □ juyo saremasu (награждаются; □ *JU/sazukeru — награждать;* □ *YO/ataeru — давать, предоставлять*).

4. □□□ Mata (К тому же), □□□□ kakuchi de wa (во всех регионах) □□□□ bunkatekina (культурные) □□ □□ moyooshimono ga (действа/ мероприятия; □ *SAI/moyoosu — проводить, устраивать*) □□ □ □ □ □ okonawaremasu (проводятся).

1. □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□

2. 

3. 

4.

Matsuri ПРАЗДНИК

1. Matsuri wa (Праздник /это/), nōsakumotsu no (сельскохозяйственных культур; *NŌ — земледелие*) hōjō to (за богатый урожай и; *HŌ/yutakana — богатый, обильный; JŌ — богатый урожай*) mura no (деревни) seishinteki annei o (духовное спокойствие; *NEI — тихий, спокойный*) inoru (когда молятся) korai no (от старинных) sairei ni (обрядов; *REI — поклон, приветствие*) yurai shite imasu (происходит; *YU/yoshi — причина, средство*).

2. Kihonteki ni wa (В основном это; *KI/motozuku — основываться, проистекать*) shūkyō gyōji de (религиозные обряды; *SHŪ — религия*), sankasha

wa (/где/ участники) kamigami to (с богами) sekkyokuteki ni (активно; *SEKI/tsumu — накладывать, нагромождать;* *KYOKU/kiwamaru — достигать предела*) majiwaru no desu (общаются; *KŌ/majiwaru — общаться, встречаться*).

3. Kore ni (Сюда), gochisō ya (угощение), mikoshi («микоси» /переносное святилище/), kagura («кагура» /синтоистские танцы и музыка/; *GAKU/tanoshii — радостный, веселый*), dashi (праздничные повозки), ujiko no gyōretsu (шествие членов родовой общины; *RETSU — ряд, колонна*) to itta (такие) moyooshi ga (действия/ мероприятия; *SAI/moyoosu — проводить, устраивать*) kuwawari (входят; *KA/kuwawaru — добавляться, принимать участие*), matsuri ni (на праздниках)

tsudou monotachi no aida ni mo (среди собирающихся людей также) shitashii (дружеские) majiwari ga (отношения) shōjiru mono desu (завязываются/возникают).

4. Hajime ni (В начале; *SHO/hajime — начало, сначала*) okonawareru (проводящийся) shūkyōteki gishiki wa (религиозный обряд; *GI — церемония, обряд*) katakurushiku (строгий; *KEN/katai — твердый, прочный; KU/kurushii — тяжелый, трудный*) gishikibatta mono desu ga (церемонный праздник, но), nochi ni tsuzuku (последующие) omatsurisawagi wa (празднества; *SŌ/sawagu — шуметь, поднимать шум*), kibishii (строгих; *GEN/kibishii — суровый, строгий*) kisoku mo naku (правил не имеют; *KI —*

правило, норма; *SOKU — закон*), katsuryoku ni (энергией; *KATSU — жить, быть живым*) afureta mono desu (переполнены; *ITSU/afureru — переполнять*).

5. Fukuoka no hakata dontaku (Праздник Донтаку в г. Хаката в префектуре Фукуока; *FUKU — счастье, благополучие;* *KŌ/oka — холм, возвышенность;* *HAKU — выставка*), Kyōto no gion matsuri (праздник Гион в г. Киото; *EN/sono — сад*), Tokushima no awaodori nado wa (праздник Аваодори в г. Токусима и др.; *TOKU — добродетель, нравственность;* *TŌ/shima — остров;* *A/hetsurau — льстить;* *HA/nami — волна*) sono daihyōrei (типичные примеры этого) to iemashō (можно сказать).

1.

2.

3.

4.

5.

温泉 Onsen
ГОРЯЧИЙ ИСТОЧНИК

1. 日本(にほん)には Nihon ni wa (В Японии) たくさんの takusan no (много) 温泉(おんせん)が あり、onsen ga ari (горячих источников есть; 温 *ON/atatakai — теплый;* 泉 *SEN/izumi — источник, родник*), その多(おお)くは sono ooku wa (большинство из них) 観光地(かんこうち)として kankōchi toshite (как туристические места; 観 *KAN — вид, внешность;* 光 *KŌ/hikaru — светиться, сверкать*) 開発(かいはつ)されています。kaihatsu sarete imasu (развиваются; 開 *KAI/hiraku — открывать, отворять;* 発 *HATSU — развивать*).

2. 日本人(にほんじん)は Nihonjin wa (Японцы) 温泉(おんせん)に onsen ni (в горячий источник) つかるのが tsukaru no ga (погружаться) 好(す)きです。suki desu (любят).

3. お湯(ゆ)は あたたかく Oyu wa atatakaku (Вода теплая; 湯 *TŌ/yu — горячая вода*) (摂氏(せっし)25º、華氏(かし) 77º 以上(いじょう)) 、 sesshi 25º, kashi 77º ijō (более 25º по Цельсию или 77º по Фаренгейту; 摂 *SETSU — замещать, заботиться;* 華 *KA/hanayakana — блестящий, прекрасный;* 以 *I — посредством, с помощью*), いろいろな 種類(しゅるい)の iroirona shurui no (разных видов) 鉱物質(こうぶつしつ)や kōbutsushitsu ya (минералы и; 鉱 *KŌ — руда, минерал;* 質 *SHITSU — свойство, качество*) 天然(てんねん)ガスを tennen gazu o (природный газ; 然 *NEN — природа, естество*) 含(ふく)んでいます。 fukunde imasu (содержит; 含 *GAN/fukumu — содержать, иметь в своем составе*).

4. 人々(ひとびと)は Hitobito wa (Люди) これを kore o (это) 理想的(りそうてき)な risōtekina (идеальным; 想 *SŌ/omou — думать, размышлять*) くつろぎの手段(しゅだん)と kutsurogi no shudan to (средством расслабления/отдыха; 段(かんが) *DAN — средство, способ*) 考えています。kangaete

imasu (считают; □ *KŌ/kangaeru — думать, полагать*).

1. □□□□

□□ hoteru ya (в отелях) □□□ ryokan ya (гостиницах в японском стиле; □ *RYO/tabi — путешествие;* □ *KAN — здание*) □□□ minshuku ni (гостиницах типа «минсюку»;

□ *SHUKU/yadoru — останавливаться на ночлег*) □□□□taizai shi (останавливаются; □ *TAI/todokooru — задерживаться;* □ *ZAI — местонахождение*), □□□□ onsen’yoku o (купанием в горячем источнике; □ *YOKU/abiru — обливаться*) □□ □ □ □ □ tanoshiminagara (наслаждаясь; □□□ — *после 2-й основы глагола обозначает одновременность действий*) □□□ sūjitsu o (несколько дней; □ *SŪ/kazu — число, несколько*) □ □ □ □ □ sugoshimasu (проводят).

6. □□□□□Yamaoku de wa (В глубине гор; □ *SAN/yama — гора;* □ *Ō/oku — глубь,*

внутренняя /дальняя/ часть), tochi no hitobito ga (местные люди) rotenburo de (в ваннах на открытом воздухе; *RO — открытый;* — *«фуро» /ванна японского типа/*) kutsurogimasu (расслабляются).

7. Onsen wa (Горячие источники) igakuteki ni (с медицинской точки зрения; *I — медицина;* *GAKU/manabu — учиться, изучать*) kōka ga aru to (эффективными; *KŌ — эффект, результат;* *KA/hatasu — исполнять, осуществлять*) mitomerarete kimashita (были признаны; *NIN/mitomeru — признавать, одобрять;* — *после деепричастия обозначает завершение действия*).

8. Byōgo no kenkō kaifuku ya rihabiritēshon no tame dake de naku (Не только для восстановления здоровья после болезни и

реабилитации;

□ *KEN/sukoyakana — здоровый;* □ *KŌ — здоровый;*

□ *KAI/mawaru — обходить;* □ *FUKU/kaeru — возвращаться*), □□□ □□□ ooku no manseibyō (многих хронических болезней; □ *MAN — лень, халатность*) □□□□□□ ryūmachi (ревматизм), □□□ tsūfū (подагра), □□□□□□ shinkeitsū nado (невралгия и др.; □ *KEI/heru — испытывать, проходить через что-либо*) □□□□ □ no chiryō ni mo (в лечении также; □ *CHI/naosu — лечить;* □ *RYŌ — лечить*) □□□□□□□□ tsukawarete imasu (применяется).

5. □□□□□□□□□ □□□□□□□□□

8. [illegible]

□□□□ Hyakunin isshu
СБОРНИК СТИХОВ
«СТО СТИХОТВОРЕНИЙ СТА ПОЭТОВ»
(Стихотворная карточная игра)

□□□□□□□□□□

1. □□□□□□Hyakunin isshu wa («Сто стихотворений ста поэтов» — это; □ *SHU — счетный суффикс для стихов*), □□□ □ □□□ □ 7 seiki kara (с VII века) □□□ □□□□□□□ 13 seiki made no (до XIII века) □□ □□□ □□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□ □□ 100 nin no kajin ga yonda 100 shu kara naru (состоящий из 100 стихотворений, сочиненных 100 поэтами) □□□□□□ □□□□□ wakashū desu (сборник японских стихов).

□□□□□□□□□□

2. □□□□□□□□□ Hyakunin isshu wa mata («Сто стихотворений ста поэтов» к тому же), □ □ □□□ □□ □ □ □ kono waka o tsukatta (с использованием этих стихотворений) □□□□□

kādo gēmu no koto de mo arimasu (карточная игра также).

3. Kono gēmu o suru no wa (В эту игру играют) futsū (обычно) oshōgatsu de (на Новый год), katei de tanoshimu bakari de naku (развлекаются не только дома), chihō taikai ya (местные турниры и) zenkoku taikai mo (общенациональные турниры также) hirakaremasu (проводятся).

4. Kyōgisha wa (Участники) 2 mai no kādo o (/чтобы/ 2 карты) kumi awaseru koto o (сложить) kisoimasu ga (состязаются), 2 mai no uchi ippō wa (из 2 карт одна) yomifuda de (карта для чтения), waka ga (стихотворение) 1 shu kaite ari (одно написано), tahō wa (другая /карта/) torifuda de

(вытягиваемая карта), sono waka no (этого стихотворения) kōhan shika (вторая половина только; — *ставится после сущ., числ. и т. д. и всегда употребляется со сказуемыми в отрицательной форме /накладывает негативный отенок/*) kaite arimasen (написана).

1.
2.
3.
4.

5. □□ □□ Torifuda wa (Вытягиваемые карты)

□□□ subete (все) □□ □□ tatami no ue ni (на татами) □□□□□ naraberare (раскладываются; □ *HEI/naraberu — выстраивать, ставить в ряд*), □□ □□ yomite ga (читающий) □□□ tsugitsugi ni (одну за другой/по очереди; □ *JI/tsugu — следовать за чем-либо*) □□ □□□□□ □□□□ uta o yomiagete iku to (стихотворения читает; □ + □ □ — *непрерывное или многократное действие от настоящего момента к неопределенному моменту в будущем*), □□□□ kyōgisha ga (участники) □□ □ □ □ □ □ □ □ hiroiageru no desu (выбирают/вытаскивают; □ *SHŪ/hirou — подбирать, находить*).

6. □□ □□ Ichiban ooku (Больше всего; □ *BAN — номер, очередность*) □□ uta o (стихотворений) □□□□□□ kumiawaseta (собравший) □□ mono

ga (человек) □□□□□ kachi desu (победитель; □ *SHŌ/katsu — выигрывать, побеждать*).

7. □□□ □□ □ Jōzuna hito wa (Умелый человек), □□□ saisho no (первый) □□□□ 1 moji ka (1 слог или) □□□□ 2 moji o (2 слога) □□□ □□□ kiita dake de (услышав только) □□□ □□ tadashii fuda o (правильную карту) □□□□□□□ □ □ □ □ □ mitsukeru koto ga dekimasu (находить/обнаруживать может).

8. □□□ □□□ □□□□ Nihon no shiika no dentō wa (Японских стихов традиция; □ *SHI — стихи, поэзия;* □ *DEN/tsutawaru — передаваться, распространяться*), □□□□□□ ikubunka wa (в некоторой степени) □□□□□ □□□□ hyakunin isshu no okage de (благодаря сборнику «Сто стихотворений ста поэтов») □□ daidai (из поколения в поколение) □□□□□ □□□□□tsutawatte kita no desu (передавалась; *форма* □ + □ □ *— непрерывное или*

многократное действие от момента в прошлом к настоящему моменту).

5. [illegible]

[illegible]

6. [illegible]

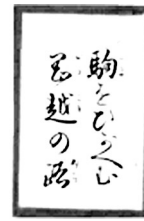
7. [illegible]

[illegible]

8. [illegible]

[illegible]

□□□□□□ Iroha karuta
КАРТЫ «ИРОХА»



1. □□□□□□□ Iroha karuta wa (Карты «Ироха») □□□□□□□□ □□□□□ nihon dokutoku no (особенная японская) □□□□□ gēmu de (игра), □□□ tsūrei (обычно), □□□□□ □□ shōgatsu ni (на Новый год) □□ □□□ kodomotachi ga (дети) □□ □□□□□□□ tanoshimu mono desu (играют/развлекаются).

2. □□□□ Iroha wa («Ироха» — это) □□□□ nihongo no (японского; □ *GO — язык, речь*) □□□□□□ □□□□ jibohyō no (алфавита; □ □ *BO/haha — мать*) □□□□ □□□ saisho no (первые) □□□□□ 3 moji de (3 буквы /«и»–«ро»–«ха»–.../), □□□□□ karuta to wa («карута» — это) □□□ shuju no (разных) □□ □□□□□□□ □□□□□□ kādo gēmu ni tai suru (карточных игр) □□□□□ sōshō desu (общее

название; □ *SŌ — все, целиком;* □ *SHŌ — называть, именовать*).

3. □□□□□□ Iroha karuta wa (Карты «Ироха») □□□ □□□ 2 kumi no fuda kara (из 2 колод; □ *SO/kumi — комплект, набор*) □□□□□ □□ dekite imasu (состоят).

4. □□□ 1 kumi wa (Одна колода) □ □□□□□ □ kotowaza ga kaite aru (на которых написаны пословицы) □□□□ □□□□□ 48 mai no yomifuda de (48 карт для чтения), □□ □□□ hoka no 1 kumi wa (другая колода) □□□□ yomifuda to (с картами для чтения) □□ □□ kumi ni naru (пары составляющих) □□□□ □□□□□ 48 mai no efuda desu (48 карт с картинками).

5. □□□ □ □□ 48 no kotowaza wa (48 пословиц), □□ □□□ sono bōtō no (если их начальные; □ *BŌ/okasu — отваживаться, решаться*) □□□ moji o (буквы) □□ zenbu (все) □□□□ soroete (вместе) □□ jun ni (по порядку; □ *JUN — порядок, последовательность*) □□□□

naraberu to (расставить, то) nihongo no (японского языка) zen’onsetsu o (все слоги; *ON/oto — звук, произношение;* *SETSU — экономия, бережливость*) gamaeshiki suru yō ni (охватить чтобы; *KŌ/kamaeru — устраивать, строить;* *SHIKI — форма, метод*) erande arimasu (выбраны; *SEN/erabu — выбирать, отбирать*).

1.

2.

3.

4.

5.

6. □□□ Sore de (Поэтому) □□□□□□□ □□□□ iroha karuta to iu na ga (название «карты «Ироха») □□□ □□□□□□ tsuite iru no desu (дано).

7. □□□□□□ □□□□□ Kono gēmu o suru ni wa (Чтобы играть в эту игру), □□□ efuda o (карты с картинками) □□□ subete (все) □□ yuka ni (на полу) □□□ narabe (раскладывают), □□□□□ □ sono mawari ni (вокруг них) □□□□ nannin ka ga (несколько человек) □□□□□ suwarimasu (садятся).

8. □□□ Hitori ga (Один человек), □ □ kotowaza o (пословицу) □□ □□ □ □ □ □ □ □ yomiageru ya ina ya (как только прочитает), □□ □ kisotte (наперегонки) □□□ sore ni (ей) □□ au (которая соответствует) □□□ efuda o (карту с картинкой) □□□□□□ sagasu no desu (ищут; □ *TAN/sagasu — искать, разыскивать*).

9. □□ □□ □ □ □ □ Ichiban ooku kādo o (Больше всех карт) □□□ hirotta (собравший)

mono ga (человек) kachi desu (победитель).

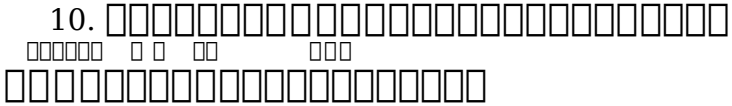
10. Iroha karuta wa (Карты «Ироха»), omoshiroi asobi de aru bakari de naku (является не только интересным развлечением), kodomotachi ni (у детей) jitsuyōtekina (практичный) chie o (ум; *E — ум, мудрость*) sazukeru no ni (развить чтобы; *JU/sazukeru — обучать*) yakudatte imasu (нужна/полезна; *YAKU — полезность, польза*).

6.

7.

8.

9.

10. 

Nihongami
ТРАДИЦИОННАЯ ЯПОНСКАЯ ЖЕНСКАЯ ПРИЧЕСКА

1. Nihongami to wa («Нихонгами»; *HATSU/kami — волосы*) futsū (обычно), seiyōfū no kamigata ni taishi (в отличие от прически в западном стиле; *SEI/nishi — запад; YŌ — западный, заграничный*; *TAI/tai suru — против кого-либо; по отношению к кому-либо/чему-либо*), nihon no dentōtekina (в японскую традиционную) kamigata de (прическу) yutta (причесанные; *KETSU/yū — причесывать, завязывать*) josei no (женские) kami o (волосы) sashimasu (обозначает).

2. □□□ □□□ Nihon no kamigata wa (Японская прическа) □□□□□ samazamana (через различные) □□□ henka o (изменения; □ *HEN/kaeru — менять, изменять*) □□□□□□□ hete kimashita (прошла; □ *KEI/heru — проходить через что-либо; испытывать*).

3. □□ □ Naka de mo (Среди них) □□ □□ mottomo (самые) □□□ kenchona (значительные; □ *KEN/arawasu — раскрывать, показывать;* □ *CHO/ichijirushii — заметный, поразительный*) □□□ henka wa (изменения) □□□□□□□ 1870 nendai ni (в 1870-х годах) □□ □ □ □ □ □ okorimashita (происходили).

4. □□□ Seifu wa (Правительство; □ *SEI — управление;* □ *FU — орган, учреждение*) □□□ □□□□□□□□□□kindaika seisaku no ikkan toshite (в рамках политики модернизации; □ *KIN/chikai — близкий, недалекий;* □ *SAKU — курс, политика*; □ *KAN — вращение, круг*), □□□

danshi ga (мужчинам) jūrai doori no (прежних видов; *JŪ/shitagau — следовать за кем-либо/чем-либо; подчиняться кому-либо/чему-либо*) kamigata ni (прически) yū no o (делать) kinshi shita no desu (запретило; *KIN/kinzuru — запрещать, не разрешать; SHI/tomeru — останавливать, прекращать*).

1.
2.
3.
4.

5. Kono tame (Из-за этого), dansei wa (мужчины) chonmage o («тёнмагэ» /вид прически/)

kiriotosu koto ni narimashita (подрезать стали; *SETSU/kiru — резать, отрезать;* *RAKU/otosu — опускать, ронять; снижать*) chonmage wa («тёнмагэ») ima de wa (сегодня) rikishi ga (борцы сумо) yutte imasu (делают).

6. Josei wa (Женщины), kaikyū ya (в зависимости от класса; *KAI — класс, разряд;* *KYŪ — ранг*) nenrei (возраста), kikon ka (замужем или; *KI/sude ni — уже;* *KON — брак, женитьба*) mikon ka (не замужем; *MI/mada — еще не*), donna shakaiteki jōkyō ka nado (какое у нее социальное положение и т. д.; *JŌ — положение, состояние;* *KYŌ — положение*) ni yotte (в зависимости от /этого/) kotonaru (отличающиеся; *I/kotonaru — отличаться, быть другим*), te no

konda (искусные) [illegible] iroirona kamigata o (разные прически) [illegible] tsukuridashimashita (создавали).

7. [illegible] Sorera no (Эти) [illegible] kamigata wa (прически) [illegible] 1870 nendai igo mo (после 1870 года также) [illegible] tsuzuite imashita (продержались).

8. [illegible] Shikashi (Однако), [illegible] nochi ni natte (затем) [illegible] jitsuyōtekina riyū kara (из соображений практичности), [illegible] yōfū ni (в западном стиле) [illegible] kami o (волосы) [illegible] yū yō ni narimashita (причесывать стали).

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. □□□□

ず ありません。 yū koto wa mazu arimasen (в целом не делают).

11. おそらく Osoraku (Наверное) 一生に(いっしょう) 一度(いちど)、isshō ni ichido (один раз в жизни), 結婚式に(けっこんしき) kekkonshiki ni (на свадьбе) 結う(ゆ)だけ でしょう。 yū dake deshō (делают только).

9. 今日(きょう)では 日本髪(にほんがみ)ときくと、 芸者(げいしゃ)とか 伝統的(でんとうてき)な 舞台芸術(ぶたいげいじゅつ)の 演技者(えんぎしゃ)を 連想(れんそう)します。

10. ほとんどの女性(じょせい)は日本髪(にほんがみ)を結う(ゆ)ことはまずありません。

11. おそらく一生(いっしょう)に一度(いちど)、結婚式(けっこんしき)に結う(ゆ)だけでしょう。

Demae
ДОСТАВКА ГОТОВЫХ БЛЮД НА ДОМ

1. Demae wa («Дэмаэ» — это), kyaku no chūmon ni ōjite (в соответствии с заказом клиента; *KYAKU — клиент, покупатель*; *CHŪ — комментарий, пояснение*; *Ō/ōjiru — отвечать, выполнять*), inshokuten kara (из ресторана) ryōri o (блюда) kyaku no jitaku made (до дома клиента; *TAKU — дом*) todokeru koto desu (доставка; *KAI/todokeru — доставлять на дом*).

2. Kono yarikata wa (Это) hokubei no piza no haitatsu ni (на доставку пиццы в Северной Америке; *HOKU/kita — север; BEI — Америка; HAI/kubaru — разносить, рассылать; TATSU — доставлять*) nite imasu (похоже; *JI/niru — быть похожим*).

3. □□□□ Hitomukashimae (Примерно десять лет назад; □ *SEKI/mukashi — старина, древность*), □□□□ □ demaemochi wa (разносчики готовой еды) □□□□□□□ ikusō ni mo kasaneta (один на другой несколькими слоями сложенные; □ *KI/ikutsu — сколько;* □ *SŌ — слой, этаж;* □ *CHŌ/kasaneru — складывать, класть*) □ □ □ donburimono no (с едой /которую подают в большой чаше/; □ *TAN/donburi — миска, чаша*) □□ bon o (подносы) □□□ katate de (в одной руке; □ *HEN/kata — один /из двух/*) □ □ □ umaku (умело) □□□□□ baransu o (равновесие) □□□□ □□ tamochi nagara (сохраняя; □ *HO/tamotsu — сохранять, поддерживать*), □□□□□□□ jitensha ni notte (на велосипеде; □ *TEN/tenjiru — поворачивать, переезжать*; □ *JŌ/noru — садиться, ехать*) □□□□□□□ haitatsu shimashita (доставляли).

4. Mottomo (Самая) yunīkuna no wa (уникальная), oomisoka ni mirareru (в ночь под Новый год которую можно увидеть) soba no demae deshita (доставка «собы» /лапши из гречневой муки/ была).

1.

2.

3.

4.

5. Oomisoka ni (В ночь под Новый год) soba o taberu to (если съесть «собу») chōju o motarasu to

(/это/ долголетие принесет; □ *JU/kotobuki — долголетие*) □□□□□□□ iwarete imasu (считается).

6. □□□□□□ Kono toki ni wa (В это время), □□ □□ □ demaemochi wa (разносчики) □□ □□ □□□□□□□□ tō no yō ni kasaneta (сложенные в виде башни; □ *TŌ — башня, пагода*) □□ □□ bon o (подносы) □□□ □□□□□□hakonda mono deshita (носили; □ *UN/hakobu — перевозить, переносить*).

7. □□□ Kore wa (Это) □□ □□□ □□□ sō kantan ni dekiru (не так уж легко выполнимый; □ *KAN — краткий, простой;* □ *TAN/tan ni — просто*) □□□□ □□□□□□geitō de wa arimasen (трюк; □ *TŌ/ataru — попадать, подходить*).

8. □□□□□ Kyō de wa (Сегодня), □□□ □□□ □ □□□□ □□□□□ □□□□□□□ katate de umaku baransu o totte bon o hakobu kawari ni (вместо

того, чтобы одной рукой умело равновесие держа, подносы перевозить), ōtobai no ato (позади мотоцикла) tori ni tsuketa (присоединенного) tokubetsu yōki no naka ni (внутрь специального контейнера) bon o (подносы) irete (положив) hakobimasu (перевозят).

5.

6.

7.

8.

舞子 Maiko
ДЕВУШКА-ТАНЦОВЩИЦА

1. 古都 京都の 数多い 魅力の 一つ (こと きょうと かずおお みりょく ひと) に Koto Kyōto no kazuooi miryoku no hitotsu ni (Одним из многочисленных чудес древней столицы Киото; 京 *KYŌ — столица;* 都 *TO/miyako — столица*; 魅 *MI — очаровывать, околдовывать*) 舞子 (まいこ) が あ り ま す 。 maiko ga arimasu (девушки-танцовщицы «майко» являются).

2. 舞子 (まいこ) は、 Maiko wa (Девушки-танцовщицы), 華やかな (はなやかな) hanayakana (яркой) 色彩 (しきさい) と shikisai to (расцветки; 彩 *SAI/irodoru — окрашивать*) 長い (ながい) 袂 (たもと) の nagai tamoto no (с длинными рукавами) 着物 (きもの)、 kimono (кимоно), だらりの 帯 (おび)、 darari no obi (пояс со спущенными концами; 帯 *TAI/obi —*

пояс для кимоно), pokkuri to («поккури») yobareru (называемые) takai (высокие) geta nado (гэта /деревянная обувь на высоких колодках/; *ТА — плохой, низкого качества*), dokutoku no (характерную/особенную) yosooi o shite imasu (одежду носят; *SHŌ/yosoou — наряжаться*).

3. Shōrai geisha ni naru jūdai no shōjo de (Девочки, которые в будущем станут гейшами; *SHŌ — вот-вот, почти*; *SHŌ/sukunai — мало, незначительный*), Kyōto ni dake imasu (только в Киото есть).

1.

2.

3.

4. Odori dake de naku (Не только танцам /но и/; *YŌ/odori — танец*), uta ya (песням) shamisen (игре на сямисэн /трехструнный щипковый музыкальный инструмент/; *SEN — линия*), sono hoka nihon no (другим японским) dentōteki geigoto o (традиционным искусствам) shikomare (обучены; *SHI/tsukaeru — исполнять обязанности; komu — быть переполненным*), kōkyū ryōtei de (в ресторанах высокого класса; *KYŪ — ранг, класс; TEI — ресторан*) danseikyaku o (посетителей мужского пола) motenashimasu (развлекают).

5. Izen wa (Раньше), yōji kara (с колыбели; *YŌ/osanai — младенческий*) okiya ni (в публичные дома) totei ni (в ученицы; *TO — ученик, последователь;*

□ *TEI/otōto — младший брат*) □□ □ □ dasare (отдавались), □□□ □□□□ maiko ni naru yō (чтобы стать «майко») □□□ □ □ □ □ □ □ shikomaremashita ga (обучались, а), □□□□ ima de wa (сегодня), □□□□ jibun kara (сами) □□□□□ □□□□□□□□ maiko ni naru koto o kibō shi (желают стать девушкой-танцовщицей; □ *KI — сильно желать, жаждать;* □ *BŌ/nozomu — хотеть*), □□□ □ □□□ □□□□□□□□□□ futsū no shōjo to wa mattaku chigau sekai ni (в мире совершенно отличающемся от мира обычных девочек) □□ □ □ □ □ ikiru koto o (жить) □□□ □□□ jibun no ishi de (по своей воле; □ *SHI/kokorozashi — воля, решимость*) □□□□□ □□□□□ kimete iru yō desu (решают, по-видимому; □ *KETSU/kimeru — решать, определять*).

6. Genzai (В настоящее время) Kyōto ni wa (в Киото) 20 mei hodo no (около 20) maiko ga iru ni (девушек-танцовщиц) suginai to (и не более есть) iwarete imasu (считается).

4.

5.

6.

大晦日　**Oomisoka**
НОЧЬ ПОД НОВЫЙ ГОД

1. 新年（しんねん）を 迎（むか）える Shinnen o mukaeru (Для встречи Нового года; 迎 *GEI/mukaeru — встречать*) 準備（じゅんび）は junbi wa (приготовления; 準 *JUN/junzuru — соответствовать;* 備 *BI/sonaeru — готовиться*) 大晦日（おおみそか）までに oomisoka made ni (к ночи под Новый год; 晦 *KAI/kuramasu — скрывать, темнить*) 済（す）ますことになっています。 sumasu koto ni natte imasu (завершают; 済 *SAI/sumasu — заканчивать, завершать*).

2. 大掃除（おおそうじ）と Oosōji to (Большая уборка и; 掃 *SŌ/haku — подметать;* 除 *JI/nozoku — исключать, удалять*) 餅（もち）つきが、 mochitsuki ga (приготовление моти /рисовых лепешек/), かつては katsute wa (раньше) 新年（しんねん）を迎（むか）える 前（まえ）に shinnen

Мультиязыковой проект Ильи Франка www.franklang.ru

o mukaeru mae ni (в преддверии Нового года) □□ suru (совершаемыми) □□ mottomo (самыми) □□□ jūyōna (важными) □□□□□□ shigoto deshita (делами были).

3. □□□□ □□□ Oosōji no nochi ni (После уборки), □□ matsu no (из сосновых) □□ eda no (ветвей; □ *SHI/eda — ветвь, ветка*) □□□□□□□ kazari (kadomatsu) o (украшения «кадомацу» /сосновые ветви у входа/; □ *SHOKU/kazaru — украшать, наряжать;* □ *MON/kado — ворота*) □□ □□□□ mon no tokoro ni (у ворот) □□□ tate (ставят), □□□ wara de (из соломы) □□□ tsukutta (сделанное) □□□□□□□□ kazari (shimenawa) o (украшение «симэнава» /соломенная веревка с подвешенными к ней зигзагообразными полосками бумаги, служащая символической границей храмового пространства/; □ *JŌ/nawa — веревка, канат*) □□□ genkan ni (у входа; □ *GEN — темный;* □ *KAN — иметь*

отношение, затрагивать) kazarimasu (вешают).

4. Soshite (Далее), marui kagami no katachi no (в форме круглого зеркала; *GAN/marui — круглый*; *KYŌ/kagami — зеркало*) mochi (kagamimochi) o (моти «кагамимоти») butsudan ya (на домашний буддийский алтарь; *DAN — кафедра, трибуна*) kamidana ya (на синтоистский алтарь и; *tana — полка*) tokonoma ni (в токонома /стенную нишу/; *SHŌ/toko — пол*) sonaemasu (помещают).

1.

2.

3. □□□□

kurushimu — страдать, мучиться) □□□□□□ nozokareru yō (исчезли чтобы) □□□ □ □ □ kigan shimasu (молятся; □ *KI/inoru — молиться;* □ *GAN/ negau — просить*).

6. □□□□ Katei de wa (В семьях; □ *KA/ie — дом, семья;* □ *TEI/niwa — сад, двор*) □□□□□ otonatachi ga (взрослые) □□□□ kotatsu ni (у котацу /комнатной жаровни, вделанной в пол и накрываемой одеялом/) □□ □ □ suwatte (садятся), □□□ □□ joya no kane no (новогоднего колокола) □□ □ □ naru no o (звучание; □ *MEI/naru — звучать, раздаваться*) □□□ kiite (слушая) □ □ □ □ □ □ □ □ shukuhai o agemasu (тосты провозглашают; □ *HAI/ sakazuki — рюмка, бокал*).

7. □□□□ Kono yoru no (В этот вечер) □□□ shokuji wa (блюда) □□□□□□ chihō ni yotte (в

зависимости от района) さまざまです。 samazama desu (разными /бывают/).

8. 関西や (かんさい) Kansai ya (В Кансае /историческая область, включающая Киото, Осака и Кобе/ и) 中部 (ちゅうぶ) 地方では (ちほう)、 chūbu chihō de wa (Тюбу /регион в центральной части Хонсю/), 伝統的な (でんとうてき) dentōtekina (традиционные) おせち 料理を (りょうり) osechi ryōri o (новогодние кушанья) 食べ (た)、tabe (едят), 関東 (かんとう) 地方では (ちほう) kantō chihō de wa (в Канто /регион, включающий Токио и 6 прилегающих префектур/) そばを soba o («собу» /лапшу из гречневой муки/) 食べ (た)ます。 tabemasu (едят).

5. 大晦日の夜 (よる) には、寺院は除夜の鐘 (じょや かね) を１０８回つき (かい)、仏教の教 (ぶっきょう おし) えによる１０８の煩悩 (ぼんのう) によって 生じる (しょう) 人間の苦悩 (にんげん くのう) が除かれる (のぞ) ようきがん 祈願します。

6. 家庭では大人たちがこたつに座 (かてい おとな すわ) って、除夜の鐘 (じょや かね) の鳴るのを聞い (な き) て 祝杯 (しゅくはい) をあげます。

7. この夜 (よる) の食事は地方によってさまざまです。 (しょくじ ちほう)

かんさい　ちゅうぶちほう　　でんとうてき　　りょうり　た　　かんとうちほう
8. 関西や中部地方では、伝統的なおせち料理を食べ、関東地方
た
ではそばを食べます。

□□ Ryokan
ГОСТИНИЦА В ЯПОНСКОМ СТИЛЕ

1. □□□ Kyō (Сегодня), □□□ □□□□ doko e itte mo (куда ни поедешь) □□□□ □ □ □ □ □ □ hoteru ga arimasu ga (гостиницы есть, но), □□□ izen wa (раньше) □□□□□□□ □□□□ ryokōsha ni (путешественниками) □□□□ □□ ichban (наиболее) □ □ □□□ □□□□□□ yoku riyō sareta no wa (часто использовавшимися) □□□□□ □□□□□□ ryokan deshita (гостиницы в японском стиле были).

2. □□□□□□ □□□□ □□□□□ □□ □□ □□ □□□□ Dentōtekina seikatsu yōshiki sono mama de (Они в традиционном стиле без изменений; □ *YŌ/sama — вид, образ*), □□□ □ □ heya wa (комнаты) □□□□□ □□□ □ tatamijiki (татами застелены; □ *JŌ/tatami — татами /соломенная циновка размером около 1,6 кв. м/;* □

FU/shiku — стелить, расстилать), to wa (двери) hikido de (раздвижные; *IN/hiku — тянуть, тащить*) kagi ga (ключом) tsuite imasen (на заперты).

3. Koko no (В каждой) heya ni wa (комнате) benjo mo nakereba (ни туалета не было) furo mo arimasen deshita (ни ванной).

1.

2.

3.

4. Jochū ga (Горничная) heya ni (в комнату) kite (придя) nedoko o (постель; *SHIN/neru — ложиться спать*)

□ □□□□□□ nobete kuremasu shi (стелила; □ *EN/ noberu — стелить, разворачивать;* □□□ *— после деепричастия указывает, что действие производится в интересах 1-го лица 2-м или 3-м лицом*), □□□ washoku no (в японском стиле) □ □□ chōshoku to (завтрак и; □ *CHŌ/asa — утро*) □□□ yūshoku o (ужин; □ *SEKI/yū — вечер, ночь*) □□□□ heya made (в комнату) □□□ □□□□□□ hakonde kuremashita (приносила).

5. □□□ □□ Saikin de wa (В последнее время), □□□□ kireina (в красивых) □□□□□ tatamibeya ni (комнатах с татами), □□□ hitsuyōna (необходимое) □□ □□□ shiteki setsubi wa (оборудование для личного пользования; □ *SHI — личный, частный;* □ *SETSU/moukeru — устраивать, оборудовать*) □ □□ subete (все) □□□□□□□ totonotte imasu

(приготовлено; *SEI/totonou — быть в порядке, быть налаженным*).

6. Shokuji wa (Еду) mukashi to onaji de (как прежде), jochū ga (горничная) heya ni (в комнату) hakonde kuremasu (приносит).

4.

5.

6.

神道 **Shintō СИНТОИЗМ**

1. 神道は (しんとう) Shintō wa (Синтоизм) 日本 (にほん) 固有の (こゆう) nihon koyū no (типично японская; 固 *KO/katai — твердый, крепкий;* 有 *YŪ/aru — иметь, владеть чем-либо*) 宗教であり、(しゅうきょう) shūkyō de ari (религия; 宗 *SHŪ — религия*), 神の (かみ) kami no (божественное) 摂理、(せつり) setsuri (провидение; 摂 *SETSU — замещать, заботиться*), 自然の (しぜん) 法則、(ほうそく) shizen no hōsoku (законы природы; 然 *ZEN — природа, естество*; 則 *SOKU — правило, закон*), そして soshite 祖先 (そせん) 崇拝 (すうはい) などを sosen sūhai nado o (и почитание предков; 祖 *SO — предок;* 崇 *SŪ — поклоняться;* 拝 *HAI/ogamu — почитать*) 説いています。(と) toite imasu (проповедует; 説 *SETSU/toku — убеждать, проповедовать*).

2. □□□□□ □□□□ □ □ Rekishiteki ni wa (Исторически), □□□ □□□ □□ □□ nihon no bunmei no tanjō irai (с рождения японской цивилизации; □ *TAN — рождаться*) □□□□□□□□□□ sonzai shite imasu ga (существует, но; □ *SON — существовать;* □ *ZAI/aru — быть*), □□□□□□ 6 seiki naka goro no (в середине VI века; □ *KEI/koro — время*) □□□□□ □□□ □□□ bukkyō no denrai ni tomonatte (вместе с заимствованием буддизма; □ *DEN/tsutaeru — сообщать, передавать*), □□ □□□□□□ yori hakkiri shita (более ясное/четкое) □□□ kyōgi o (учение; □ *GI — смысл, значение*) □□□□□ □ □□□□□ motsu yō ni narimashita (приобрел).

3. □□□□□□ □□□□ Shintō no shinwa ni yoru to (Согласно синтоистской мифологии), □□□□□□□□ taiyō no megami de aru (богиней солнца являющаяся; □ *TAI/futoi* — толстый, жирный; □ *YŌ* —

солнце) amaterasu oomikami ga (Аматэрасу Оомиками; *SHŌ/terasu — светить, освещать*) takamagahara no shukami toshite (верховная богиня равнины рая; *GEN/hara — равнина, поле*) umaremashita (родилась).

4. Megami wa (Богиня) otōto no (младшего брата) fuhinkō ni (плохим поведением; *FU — не...; HIN — достоинство, поведение*) waza o niyashite (расстроившись; *SHA/niyasu — кипятить*) dōketsu e to (в пещере; *DŌ/hora — пещера; KETSU/ana — дыра, яма*) mi o kakushite shimaimashita (скрылась; *IN/kakusu — прятать, скрывать*).

5. Sono tame ni (Из-за этого) sekaijū ga (весь мир) kurayami no daikonran ni (в хаос тьмы;

AN/kurai — темный; *AN/yami — тьма, мрак;* *KON/mazeru — смешивать;* *RAN/midareru — быть в беспорядке*) ochiitta no desu (погрузился; *KAN/ochiiru — падать, впадать*).

1.

2.

3.

4.

5.

6. Soko de (В связи с этим), ooku no kamigami wa (многие боги) omatsuri sawagi o shite (шумный праздник устроив; *SŌ/sawagu — шуметь*), megami o (богиню) yobidasō to shimashita (пытались вызвать).

7. Tsui ni (Наконец) megami wa (богиня) araware (появилась), chijō ni (на землю) hikari ga (свет) modori (вернулся; *REI/modoru — возвращаться*), yo no chitsujo mo (порядок в мире также; *SEI/yo — мир, жизнь; CHITSU — порядок, правило; JO — последовательность*) kaifuku shita to iu no desu (восстановился; *FUKU/kaeru — идти назад*).

8. Megami kara (От богини) 6 sedai tatte (через 6 поколений), jinmu ga (Дзимму; *MU — военный, боевой*)

nihon no saisho no (японским первым) tennō ni narimashita (императором стал; *KŌ/ Ō— император*).

9. Kono densetsu wa (Эта легенда; *SETSU — мнение, взгляд*), kōzoku no (императорской семьи) hoka no gōzoku ni taisuru (над другими могучими семьями; *GŌ — роскошный, богатый*) shihaiken o (господство; *SHI/sasaeru — удерживать, поддерживать; KEN — право, власть*) urazukeru (подтверждающую; *RI/ura — изнанка*) yakuwari o (роль; *KATSU/waru — делить, разбивать*) hatashimashita (выполняла).

10. Shitagatte (Таким образом), shintō wa (синтоизм) tennōsei no (в императорский строй) ichibu ni (как /его/ часть) kumikomaremashita (включался).

6. □□□□

なり、 kokka shūkyō to nari (государственной религией стал /и/), 神社は(じんじゃ) jinja wa (синтоистские храмы) 政府の(せいふ) 管轄下に(かんかつか) seifu no kankatsuka ni (по контролем правительства; 管 *KAN — управление;* 轄 *KATSU — управлять, ведать;* 下 *KA — под, при*) 置かれました(おか)。 okaremashita (держались).

12. 国家と(こっか) 宗教の(しゅうきょう) 合体は(がったい) Kokka to shūkyō no gattai wa (Объединение государства и религии; 体 *TAI — внешний вид, состояние*) 国粋主義的な(こくすいしゅぎてき) kokusuishugitekina (шовинистические; 粋 *SUI — суть;* 義 *GI — долг, честь*) 気風を(きふう) kifū o (настроения) もたらしました。 motarashimashita (вызвало/привнесло).

13. 特に(とく)、 Toku ni (Особенно), １９３０年代の(ねんだい) 愛国主義の(あいこくしゅぎ) 時期には(じき)、1930 nendai no aikoku shugi no jiki ni wa (в период патриотизма 1930-х годов; 愛 *AI — любовь*), 国家(こっか) 神道が(しんとう) kokka shintō ga (государственный синтоизм) 広く(ひろ) hiroku

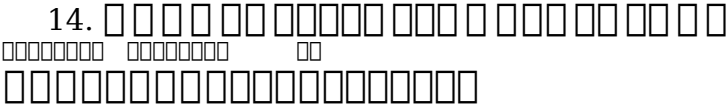
(широко) 広く 広 広 広 広 fukyū shimashita (распространился).

14. しかし Shikashi (Однако), 第二 次 世界大戦 dainijitaisengo (после второй мировой войны; 第 *DAI — префикс порядковых числительных;* 次 *JI/tsugi — следующий;* 戦 *SEN/tatakau — воевать*), 国交 国交 kokka to no kankei ga (отношения с государством) 断 断 絶 絶 tachikirare (были разорваны; 絶 *DAN/tatsu — прерывать, прекращать*), 神社 神道 jinja shintō to (храмовый синтоизм и) 神 神道 shūha shintō nomi ga (сектантский синтоизм только; 派 *HA — школа, течение*) 残 残 り ま し た nokotta wake desu (остались; 残 *ZAN/nokoru — оставаться*).

11. 日 本 の 神 道 は 多 く の 宗 派 に 分 か れ ま す 。

12. 神 社 は 神 道 の 宗 教 的 な 施 設 で す 。

13.

14. 

花見 Hanami
ЛЮБОВАНИЕ ЦВЕТАМИ САКУРЫ

1. 花見とは (はなみ) Hanami to wa («Ханами» — это) 文字通り (もじどお) moji dōri (буквально) 花を (はな) 見る (み) ことです。 hana o miru koto desu (/значит/ смотреть на цветы).

2. 日本人は (にほんじん) Nihonjin wa (Японцы) 特に (とく) toku ni (особенно) 桜の (さくら) 花を (はな) sakura no hana o (цветы сакуры) めます。 medemasu (любят).

3. この 花は (はな) Kono hana wa (Эти цветы) わずか wazuka (всего лишь) 数日間 (すうじつかん) sūjitsukan (в течение нескольких дней) 咲いて (さ) saite (цветут и; 咲 *SHO/ saku — цвести, расцветать*) 散って (ち) しまうので、 chitte shimau node (осыпаются, поэтому; 散 *SAN/ chiru — опадать, осыпаться*), この世の (よ) 中は (なか) kono

yo no naka wa (этот мир) □□ □ □ □ □ utsuriyasuku (изменчивым; □ *I/utsuru — перемещаться, идти /о времени/*), □□□□□□ □ □□□□□ hakanai mono de aru koto o (бренным является) □ □□□□□□□□ kizukaseru mono to (позволяет заметить) □□□ □□□□□□□□□ kangaerarete imashita (считалось).

4. □□□ □□□□ Sakura wa mata (Сакура к тому же) □□□□□□ □□□□ senjichū ni (в военное время) □□□□□ □□□□ □□ □□□ nihonjin no gunkoku seishin o (дух милитаризма японцев; □ *GUN — армия, войско*) □□□□□□□ □ □□□ □□□□□□ shōchō suru mono deshita (символизировала).

5. □□□ Senshi ga (Смерть в бою) □□□□□ □ bika sare (приукрашивалась), □□□□□ chitte iku (с осыпающимися) □□ □□ □□ sakura no hana ni (цветами сакуры) □ □ □ □ □ □ □ □ □□nazoraeraremashita (сравнивалась).

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible] Sakura no kaikaki ni wa (В период цветения сакуры) [illegible] sakuradayori ga («сообщения о цветах сакуры») [illegible] shinbun ni (в газетах; [illegible] *BUN/kiku — слушать, слышать*) [illegible] norimasu (помещают).
7. [illegible] Kore wa (Это), [illegible] [illegible] hanami kyaku ga utsukushii sakura no hana o kanshō shi ni iku (чтобы люди (любители ханами), когда идут любоваться

красивыми цветами сакуры; *KAN/miru — внимательно смотреть; SHŌ/homeru — хвалить, восхищаться*) jiki to (время и) basho o (место) kimeru toki no (когда определяют) annai toshite (в качестве гида/путеводителя; *AN — план, проект; NAI/uchi — внутренняя сторона*) benrina mono desu (удобно).

8. 4 gatsu no shojun ni (В первой декаде апреля; *JUN — декада*) kaika suru to (расцветают), hitobito wa (и люди) hanami ni (любоваться цветами сакуры) dekakemasu (выходят).

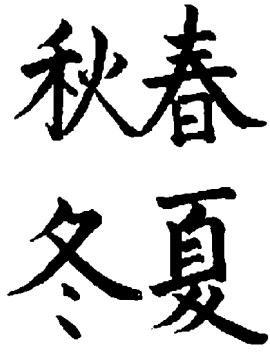
9. Sakura no ki no shita ni (под деревьями сакуры) suwari (садятся), hana no utsukushisa o (красотой цветов) tanoshimimasu (наслаждаются).

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]



書道　**Shodō**　**КАЛЛИГРАФИЯ**

1. この 視覚（しかく） 芸術（げいじゅつ）は Kono shikaku geijutsu wa (Это визуальное искусство; 視 *SHI/miru — пристально смотреть;* 覚 *KAKU/oboeru — запоминать, усваивать*) 漢字（かんじ）を kanji o (иероглифы; 漢 *KAN — Китай, китайский*) 使用（しよう）する shiyō suru (использующих) 国々（くにぐに）に kuniguni ni (для стран) 特有（とくゆう）のものですが、 tokuyū no mono desu ga (характерно), それは 漢字（かんじ）が sore wa kanji ga (это — иероглифы) その 性格（せいかく）から sono seikaku kara (благодаря своему характеру; 性 *SEI — характер, свойства;* 格 *KAKU — ранг, разряд*) 審美的（しんびてき） shinbiteki (эстетического наслаждения; 審 *SHIN — расследование, рассмотрение*) 対象（たいしょう）になるからで

Мультиязыковой проект Ильи Франка *www.franklang.ru*

□ □ taishō ni naru kara desu (предметом становятся потому что).

2. □□ □□□ Tō no bunka o (Культуру династии Тан /Китай, 618–907 гг./) □□□ □□□ nihon no kizoku ga (японская аристократия; □ *KI/tattoi — почтенный, уважаемый*) □□ takaku (высоко) □□□ □ □ □ hyōka shite ita (когда оценили; □ *HYŌ — суждение, критика;* □ *KA/atai — цена, ценность*) □□□□□ 9 seiki ni wa (в IX веке), □□□ hayaku mo (уже) □□□ shodō wa (каллиграфия) □□□ □ □□ □ □□□□ kizoku no jūyōna kyōyō no ichibu to (важной частью аристократического образования; □ *YŌ/yashinau — растить, воспитывать*) □□□□□ □□□□ minasarete imashita (считалась).

3. □□□□ 9 seiki no (В IX веке) □□ □□□ kana moji no (японской слоговой азбуки «каны»; □ *KA/kari no — временный, пробный*) □□□ hatsumei wa (изобретение; □ *HATSU — развиваться*) □□□ □□□ shodō no hattatsu o

(развитию каллиграфии; 達 *TATSU/tassuru — достигать, доходить до чего-либо*) さらに sara ni (еще больше) 促進しました sokushin shimashita (способствовало; 促 *SOKU/unagasu — содействовать, способствовать;* 進 *SHIN/susumu — идти вперед*).

1. 現在は書道は小学生のための
2. 書道は日本の文化の
3. 現在は書道は小学生のための

4. 現在は書道は Genzai de wa (В настоящее время), 書道は shodō wa (каллиграфия) 小学生のための shōchūgakusei no (для учеников начальной

и средней школы) □□ □□□ □ □ □ hisshū kamoku desu shi (обязательный предмет; □ *HITSU/kanarazu — обязательно, непременно;* □ *SHŪ/osameru — совершенствовать, овладевать /мастерством и т. п./;* □ *KA — задание, урок;* □ *MOKU — пункт, параграф*), □□□ □□□ □□□□ □□□□□ □□ □□□□ □□□□□ninki no aru kagai katsudō de mo arimasu (а также популярное внеклассное занятие).

5. □ □□□□□ Kaku ni wa (Чтобы писать), □□□□ □□□ mōhitsu to (кисть; □ *MŌ/ke — волосы, шерсть;* □ *HITSU/fude — кисть /для письма, рисования/*) □□ □□ sumi ga (черная тушь) □□□□ □□□ □□ hitsuyō desu (необходимы).

6. □□□ □□□ □□□ Tesaki no kiyōsa yori mo (Более чем чувствительности пальцев) □□□□ □□□□□□ □ □ □ seishin no shūchū ni (концентрации духа) □□ □□□ omoki ga (большое значение) □ □□□□ □□ okaremasu (придается).

7. Nōhitsu ni naru gijutsu o shūtoku suru to dōji ni (Одновременно с приобретением навыков/мастерства хорошего каллиграфа; *NŌ — действие, эффект*; *GI — умение, мастерство*; *TOKU/eru — получать, приобретать*), seishin no (духовное) shūyō ni mo naru to (нравственное воспитание также получаешь) kangaerarete iru no desu (считается).

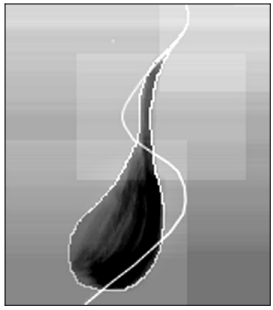
4.

5.

6.

7.

Hitodama ДУХ ПОКОЙНИКА



1. Minkan shinkō ni yoreba (Согласно народным верованиям; *KŌ/aogu — почитать*) shisha no tamashii wa (душа покойника; *SHI/shinu — умирать*), izoku no (оставшейся семьи /покойного/; *I — терять, утрачивать*) atsukaikata ni (обращением) manzoku shinai to (если будет недовольна; *MAN/michiru — быть наполненным, истекать*), yoru (ночью), bochi no mawari o (вокруг кладбища; *BO/haka — могила*) samayoi (бродит), heiwana anjū no basho o (место для мирного, безмятежного существования)

sagashimotomemasu (ищет; 探 *TAN/sagasu — искать, разыскивать;* 求 *KYŪ/motomeru — хотеть, стремиться*).

2. それが冬眠から覚めて取ると分かる種類は Sore ga samayou toki ni toru to sareru katachi wa (Вид, который, считается, она принимает, когда бродит), 赤っぽい akappoi (красноватый) あるいは arui wa (или) 黄色っぽい kiiroppoi (желтоватый), または mata wa (или же) 青白い aojiroi (бледный) 火の hi no (огненный) 玉で tama de (шар), 尾がついています o ga tsuite imasu (с хвостом).

1. 日本語を勉強する人は、漢字を覚えなければなりません。

2. 彼女は日本の歴史について本を書いています。

□□□ Irori ОЧАГ

1. □□□ □ □ □□ Nōka no ima no yuka ni (В полу гостиной крестьянского дома; □ *NŌ — земледелие*; □ *KYO/iru — жить*) □□□ moukeru (оборудованный; □ *SETSU/moukeru — устраивать, оборудовать*) □ □ □ □□□□□ irori wa (очаг; □ *RO — очаг, печь*), □□ □□□□ □□□ taitei wa (обычно) □□□□□□□ □□□□4-5 fito heihō de (квадрат в 4–5 футов; □ *HEI/taira na — плоский, ровный*), □□□ □ □ □ entotsu de wa naku (дымохода нет; □ *EN/kemuri — дым;* □ *TOTSU — внезапно*) □□□ □ jizaikagi ga (свободный крючок; □ *ZAI/aru — быть, находиться;* □ *KŌ/kagi — крюк, крючок*) □□ □□□□ sono ue ni (над ним) □ □ □□□□□□□□□ tsurisagatte imasu (висит/свешивается; □ *CHŌ/tsuru — вешать, подвешивать*).

2. Danbō ya (Для отопления и; *DAN/atatameru — греть, подогревать;* *BŌ — небольшое помещение*) ryōri no tame ni (приготовления пищи) takigi o (дрова, топливо) moyashimasu (жгут; *NEN/moyasu — воспламенять, жечь*).

3. Kazoku wa (Семья) irori o kakonde (вокруг очага; *I/kakomu — огораживать, окружать*) suwari (садится), danran o (беседой; *DAN — группа, коллектив*) tanoshimimasu (наслаждается).

4. Heya no iriguchi ni (Ко входу в комнату; *NYŪ/iru — входить, вступать*) menshita (обращенное; *MEN — поверхность, сторона*) kamiza wa (почетное место) yokoza to yobare («ёкодза» называется; *Ō/yoko — бок*), kazoku no chō ga

(глава семьи) suwarimasu (/здесь/ садится).

5. Saikin wa (В последнее время), gendaitekina danbō setsubi ga fukyū shita tame (из-за распространения современного отопительного оборудования), irori wa (очагов) kyūgeki ni (быстро; *KYŪ/kyū па — внезапный, быстрый;* *GEKI/hageshii — резкий, бурный*) sukunaku narimashita (стало мало).

1.

2.

3.

4.

5. □□□□

地蔵 Jizō ДЗИДЗО
(Буддийское божество — покровитель детей и путников)

1. 仏教(ぶっきょう)の Bukkyō no (Буддийского) 一菩薩(いちぼさつ)の ichibosatsu no (бодхисатвы; 菩 *BO — просветление;* 薩 *SATSU — бодхисатва*) 石像(せきぞう)で、 sekizō de (каменная статуя; 石 *SEKI/ishi — камень;* 像 *ZŌ — изображение, образ*), 左手(ひだりて)には hidari te ni wa (в левой руке; 左 *SA/hidari — левый*) 宝珠(ほうじゅ)を、hōju o (драгоценный камень; 宝 *HŌ/takara — сокровище, драгоценность;* 珠 *JU — драгоценный камень*), 右手(みぎて)には migi te ni wa (в правой руке; 右 *YŪ/migi — правый*) 錫杖(しゃくじょう)を shakujō o (посох; 錫 *SHAKU/suzu — олово;* 杖

JŌ/tsue — палка, тросточка) □□□□□□□ motte imasu (держит).

2. □□□□ Ippan ni (Обычно; □ *HAN — сорт, вид*), □□□□□□□ inaka no dōrozoi ni (вдоль деревенских дорог; □ *DEN/ta — рисовое поле;* □ *SHA — дом, постройка*; □ *RO/ji — дорога, путь*) □□□ □□□□ tatte iru no ga (стоит) □□□□□□ □□mikakeraremasu (можно увидеть).

3. □□□ Jizō wa (Дзидзо; □ *ZŌ — имущество, собственность*) □□□ kodomo no (детей) □□□□ □□□□□□shugoshin to sarete ori (защитником считается; □ *SHU/mamoru — защищать;* □ *GO — охранять*), □□□□□□ kodomo ga shinu to (если ребенок умирает), □□□ shigo no (посмертные) □□ ku o (страдания; □ *KU/kurushii — тяжелый, мучительный*) □□□ jizō ni (у Дзидзо) □□□□ □□□□□□ shotte morau koto o (снять; □□□ — *после деепричастия*

указывает, что действие совершено кем-то в интересах 1-го лица) □□□□ negatte (прося), □ □ ishi o (камни) □□□ □□ jizō no mae ni (перед Дзидзо) □□□□□ tsumimasu (кладут; □ *SEKI/tsumu — накладывать, нагромождать*).

1. □ □□□□□

Manzai
ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ

1. Futari no konbi ga (Группа из двух человек) kokkeina (юмористические; *KOTSU/suberu — скользить;* *KEI — думать, размышлять*) kakeai ya (разговоры ведущих и) shigusa o suru (жесты показывающих) yosegei desu (эстрадное искусство; *KI/yoseru — собирать, созывать;* *SEKI — место*).

2. Dentōtekina (Традиционный) manzai to («мандзай» /ряженые, ходящие с песнями и танцами по домам на Новый год/ и; *MAN/BAN — десять тысяч;* *SAI — возраст*) gendai no (современный) manzai to ga arimasu («мандзай» есть; *MAN*

— как попало, как придется; *SAI — одаренность, способности*).

3. Manzai de wa (В традиционном «мандзай») futarigumi ga (группа из двух человек; *SO/kumi — группа, команда*) shōgatsu ni (на Новый год) ieie o (из дома в дом) otozure (ходит; *HŌ/otozureru — посещать, приходить*), shūgen o (поздравления; *SHŪ/iwau — поздравлять;* *GEN/koto — слово*) nobete (говорит; *JUTSU/noberu — излагать, высказывать*), hitori ga (один) tsuzumi o (в барабан; *KO/tsuzumi — японский барабан*) uchi (бьет; *DA/utsu — бить, ударять*), mō hitori ga (еще один) sore ni awasete (в соответствии с этим /с музыкой/) mai utau no desu (танцует и поет; *BU/mai — танец*).

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible] Hanabishi Achako ya (Ханабиси Атяко /1897–1974/ и) [illegible] Yokoyama Entatsu wa (Ёкояма Энтацу /1895–1971/) [illegible] kono bun'ya no (в этой области) [illegible] paionia to (пионерами) [illegible] iwarete imasu (считаются).

5. [illegible] Saikin wa (В последнее время) [illegible] manzai būmu de (происходит бум «мандзай»), [illegible] jōji terebi de (все время по телевизору; [illegible] *JŌ/tsune ni — обычно, всегда*) [illegible] hōei sarete imasu (передают; [illegible] *HŌ/*

hanasu — выпускать, отпускать; □ *EI/utsusu — отражать, фотографировать*).

6. □□ □□□ Dashimono ni mo (В идущих пьесах также) □ □□ atarashii (новые) □□□ □ □ □ □ □ □ □ □ kufū ga nasarete imasu (идеи появляются; □ *KU — сообразительность, уловка;* □ *FŪ — мужчина*).

7. □□□ Gakki o (Музыкальные инструменты;

□ *GAKU — музыка;* □ *KI/utsuwa — орудие, прибор*) □□ tsukau (использующие) □□□□ □ □□□ gurūpu mo ireba (группы также есть), □□ □□□ □□□□ futari ijō no menbā o (более чем из двух человек) □□□ motta (состоящие) □□□ □□ □□□□ gurūpu mo imasu (группы также есть).

4. □□□□

5.
6.
7.

団子 **Dango КЛЕЦКИ**

1. 団子は(だんご) Dango wa («Данго»; 団 *DAN — группа*) 米の(こめ) 粉で(こな) kome no kona de (из рисовой муки; 粉 *FUN/kona — порошок, мука*) 作る(つく) tsukuru (готовящиеся) 素朴な(そぼく) sobokuna (простые; 素 *SO — простой, необработанный;* 朴 *BOKU — простота, наивность*) お菓子(かし)です。 okashi desu (сладости; 菓 *KA — сладости, десерт*)

2. こねて Konete (Замешанную) 一口大に(ひとくちだい) 丸めた(まる) hitokuchidai ni marumeta (и в шарики на один укус скатанную; 丸 *GAN/marumeru — придавать круглую форму*) 米の(こめ) 粉を(こな) kome no kona o (рисовую муку) ゆでるか yuderu ka (варят или) 蒸すかして(むす)、 musu ka shite (тушат; 蒸 *JŌ/musu — варить на пару*), しばしば shibashiba (часто) 竹(たけ)

□□□ takegushi ni (на бамбуковые палочки) □□ □ sashite (нанизав) □□□ □□□□ kyōshimasu (подают; □ *KYŌ — предоставление, снабжение*).

3. □□ □□ □□□□ Aji no tsukekata wa (Способы заправлять /клецки/) □□□□ □□□□□ iroiro arimasu (разные есть).

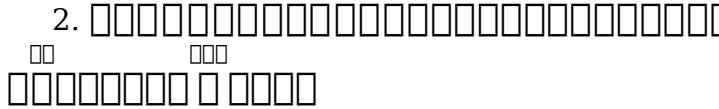
4. □□□ □□ Mottomo (Самые) □□ □ □□□□□□□ yoku mirareru no wa (часто встречающиеся), □ □□□□□ □□□ shōyu no tare ni (в подливке «тарэ» из соевого соуса; □ *YU/abura — масло, жир*) □□ □□ □ hitashite (замоченные; □ *SHIN/hitasu — мочить, погружать /в жидкость/*) □ □□ □ yaita (и обжаренные; □ *SHŌ/yaku — жечь, жарить*) □□□ □□□□ dango to (клецки и), □ □ □□□□ kinako o (соевой мукой; □ *KŌ/ki — желтый*) □□□ tsuketa (посыпанные) □□□ □□ dango desu (клецки).

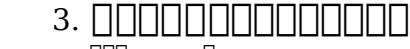
5. □□□ Dango wa (Клецки) □□□ ichinenjū (весь год) □□□□□ □□□□□ demawatte imasu ga (поступают на рынок, но), □□ toku ni (особенно) □□□□ □□□ otsukimi no yoru ni wa (в ночь любования луной) □□ □ □ □□ □□□□□ tsuki e no osonae toshite (в качестве подношения луне) □□□ □□□ yōi shimasu (готовят).

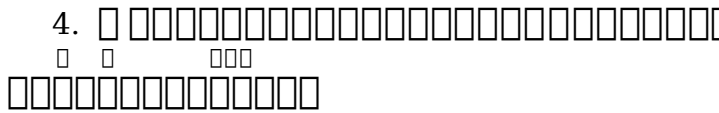
6. □□□Mata (К тому же), □□□ □□□□ hanami no toki ni mo (и во время любования цветами сакуры /«ханами»/ также) □□□□□ □□□□kōhyō desu (популярны; □ *HYŌ — суждение, отзыв*).

7. □□□□ Sore de (Поэтому), □□□□ nihon ni wa (в Японии) □□ □□□□ □□□ hana yori dango («клецки лучше, чем цветы») □□□ □□□□□ □□□ to iu kotowaza ga arimasu (пословица есть).

1. □□□ □□ □□ □□ □□□ □ □ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

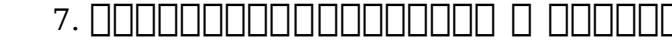
2. 

3. 

4. 

5.

6.

7. 

□□□□ Omiyage СУВЕНИР

1. □□ Mukashi (В старину), □□□ hitobito wa (люди) □□□ □□□ yūmeina jinja ni (знаменитые храмы) □□□□ □□ □□□ omairi o suru tame ni (чтобы посетить; □ *SAN/mairu — идти, принимать участие*) □□ □□□□□ tooi tokoro made (в отдаленные места; □ *EN/tooi — далекий, отдаленный*) □□ □□ □□□□□ tabi o shimashita (путешествия совершали; □ *RYO/tabi — путешествие, поездка*).

2. □□□□□ □□□ □□□ Omiyage o ageru shūkan wa (Обычай дарить сувениры; □ *SHŪ/narau — учиться, обучаться;* □ *KAN/nareru — привыкать, осваиваться*), □□□□□ motomoto wa (с самого начала), □□ □ □□ □□□□□ □□ ie de matte iru hito ni (с людьми, ждущими дома) □□□ kamisama no (божественное; □ *sama — вид, образ; /вежл./ господин*) □ □□ shukufuku

o (благословение; *SHUKU/ iwau — поздравлять, чествовать;* *FUKU — счастье, благополучие*) wakete ageru koto o (разделить; *форма* + — *означает, что действие совершается в интересах 2-го или 3-го лица*) imi shita no desu (означал).

3. Dakara (Поэтому), omiyage to ieba (сувенирами) taigai (главным образом), jinja no aru chiiki de (в местности, где есть синтоистский храм; *IKI — территория, район*) tsukurareta (изготовленные) bussan deshita (товары были; *SAN — производство*).

4. Kyō (Сегодня), omiyage no motsu shūkyōteki imiai wa (религиозный смысл сувениров) ushinawaremashita ga (утрачен, но), ryokō kara (из путешествия) kaette kuru to (когда возвращаются; *форма* + —

обозначает направленность или завершение действия;

KI/kaeru — возвращаться, идти назад) shinrui ya (родственникам и; *SHIN/shitashii — дружеский, близкий; RUI — сходство, подобие*) kinjo no hitotachi ni (соседям; *KIN/chikai — близкий, недалекий; SHO/tokoro — место*) omiyage o (сувениры) ageru (дарить) shūkan wa (обычай) sono mama nokotte imasu (так и остался; *ZAN/nokoru — оставаться*).

1.

2.

3.

4. □□□□

7. □□□□ Kimari ya (Правил и) □□□□ tabū mo (табу также) □□□□ □□□□□ ikutsuka arimasu (несколько есть).

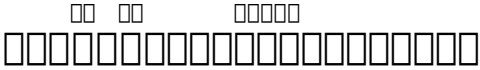
8. □□ □ □ Tatoeba (Например), □□□□ □ □ □□□ □ byōki no omimai ni (посещать больного; □ *BYŌ/yamai — болезнь*) □□□□□□ iku toki wa (когда идут), □□□ sugu ni (быстро) □□□□ karetari (засыхающие или; □ *KO/kareru — засыхать, вянуть*) □□ □ □ □ □ ochitari suru (опадающие; □ *RAKU/ochiru — падать, понижаться*) □□ hana o (цветы) □□□□□ okuru koto wa (дарить; □ *ZŌ/okuru — дарить, преподносить*) □□□□ □□□□□ □ □ futekitō to sarete imasu (неуместным считается; □ *TEKI/kanau — соответствовать;* □ *TŌ/ataru — подходить*).

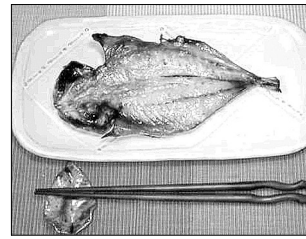
5. □□□□□□

6.

7.

8.





干物 **Himono СУШЕНАЯ РЫБА**

1. 日本は (にほん) Nihon wa (Япония) 漁場に (ぎょじょう) gyojō ni (местами рыбного промысла; 漁 *GYO — ловить рыбу;* 場 *JŌ/ba — место*) 恵まれた (めぐ) megumareta (богатое; 恵 *KEI/megumu — благоприятствовать*) 島国で (しまぐに)、shimaguni de (островное государство; 島 *TŌ/shima — остров*), 人々は (ひとびと) hitobito wa (люди) 昔から (むかし) mukashi kara (с древних времен) 魚 (さかな)、sakana (рыбой), 貝 (かい)、kai (моллюсками), 海藻など (かいそう) kaisō nado (морскими водорослями и др.; 藻 *SŌ/mo — водоросли*) 豊かな (ゆた) yutakana (обильными; 豊 *HŌ/yutakana — богатый, обильный*) 海の (うみ) umi no (морскими) 幸を (さち) sachi o (дарами; 幸 *KŌ/sachi — счастье, удача*) 味わって (あじ) きました。 ajiwatte kimashita (наслаждались).

2. Gyokairui no (Морских продуктов) ryōrihō ya (рецепты приготовления и; *HŌ — способ, метод*) hozonhō mo (способы хранения также; *HO/tamotsu — хранить, сохранять; SON/ZON — знать, быть знакомым*) iroiro to (разные) hattatsu shimashita (появлялись).

3. Naka de mo (Среди них) himono wa (сушеная рыба /«химоно» /; *KAN/hosu — сушить*) mottomo (самое) najimi no fukai (обычное, близко знакомое; *SHIN/fukai — глубокий*) hozonshoku desu (длительного хранения продукт/еда).

4. Kakushu no (У разных) sakana o (рыб), aru mono wa (некоторых) hiraki ni shite (вскрывают, разрезают), futsū wa (обычно) shio de (солью), toki ni wa (иногда) mirin de

(сладким сакэ «мирин») □□□□ □□□□ ajitsuke o shimasu (приправляют).

5. □□□ Soshite (Затем) □□□□□ tenpi mata wa (на солнце или же) □□□ denki de (на электричестве; □ *DEN — электричество*) □□□ □□□ kawakashimasu (сушат; □ *KAN/kawakasu — сушить, высушивать*).

6. □□□ Himono wa (Сушеную рыбу) □□□ □□□□□ □ □□ taberu chokuzen ni (непосредственно перед едой; □ *CHOKU/sugu — моментально, тут же*) □□ hi ni (на огне) □□□□ aburi (жарят), □□□ wafū no (в японском стиле) □□ □□□ katei ryōri no (к домашним блюдам) □ □ □ □ □ □□okazu toshite (в качестве гарнира), □□□□ arui wa (или же) □□ □□□□□□ sake no sakana toshite (как закуску к саке) □□ □ □ □ kyōshimasu (подают).

1. □□□ □□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□ □□□ □□ □□□□ □□ □□ □□ □□ □□□□□□

2.

3.

4.

5.

6.

Jichinsai
ЦЕРЕМОНИЯ ЗАКЛАДКИ ЗДАНИЯ

1. Kore wa (Это) kenchiku ya (сооружений или; *KEN/tateru — строить;* *CHIKU/kizuku — сооружать*) kōji no (разных строительных работ; *KŌ — работа*) kiso sagyō ga hajimaru mae ni (перед тем как закладка начнется; *KI/motozuku — основываться, проистекать;* *SO/ishizue — основа, фундамент;* *SHI/hajimaru — начинаться*) okonawareru (проводимая) gishiki desu (церемония; *GI — церемония, обряд*).

2. Gishiki o (Церемонией) torishikiru no wa (распоряжается) kannushi de (синтоистский жрец),

chika no (подземных) □□□ akuryō o (злых духов) □□□□ shizume (усмиряет), □□□ □□□□ □□□□ □□□ soshite rōdōsha no anzen to (за безопасность рабочих и;

□ *RŌ — труд;* □ *DŌ/hataraku — работать*; □ *AN/yasurakana — спокойный, мирный;* □ *ZEN/mattaku — абсолютно, совершенно*) □□□ □ □□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□ □□□ korera no shisetsu o riyō suru koto ni naru hitobito no shiawase o (о счастье людей, которые этими сооружениями пользоваться станут; □ *SHI/hodokosu — проводить;* □ *SETSU/moukeru — оборудовать*; □ *RI — выгода, польза*) □□□ tochi no (местным) □□□ kamigami ni (богам) □ □□□□ inorimasu (молится).

1. □□□□□

2.

Niō (Kongō rikishi)
СТРАЖИ ВРАТ
(Две статуи при входе в буддийский храм)

1. Kono (Эти) osoroshii gyōsō o shita (с пугающими чертами лица; *KYŌ/osoroshii — страшный, ужасный* *SŌ — вид, образ*), gankenna (могучего; *GAN — сильный, крепкий;* *KEN/sukoyakana — здоровый*) taikaku de (телосложения; *TAI/karada — тело, организм;* *KAKU — ранг, разряд*) kinkotsu takumashii (крепких; *KIN/suji — мускул, мышцы;* *KOTSU/hone — кость*) ittsui no (пара; *TSUI — пара, комплект*) zō wa (статуй;

□ *ZŌ — изображение, образ*), □□□ kairiki no (чудесной силы; □ *KAI/ayashii — удивительный;* □ *RIKI/ chikara — сила, мощь*) □□□□ shugoshin o (охраняющих божеств; □ *GO — защищать, охранять*) □□ □ □ □ □ □ □ arawashite imasu (изображают).

2. □□□□ Karera wa (Они; □ *HI/kare — он*), □□□ □ □ □ □□□ □ indo shinwa de (в индийской мифологии), □□□□ □□□ □□□ □ bonnō ni yoru fuhai kara (от разложения, вызванного плотскими желаниями; □ *BON/wazurai — хлопоты, болезнь;* □ *NŌ/ nayamu — страдать, мучиться*; □ *FU/kusaru — гнить, портиться;* □ *HAI/yabureru — терпеть поражение*) □□□ □□ □□□□ budda no oshie o (учение Будды; □ *BUTSU/hotoke — Будда*) □□ □□□□□ mamoru mono to (защищают) □□□□□ □□□□shinjirarete imasu (считаются).

3. Hitotsu no zō wa (Одна статуя), migite ni (в правой руке) kongōsho to iu (называющееся «конгосё»; *KIN — золото;* *GŌ — твердый, крепкий;* *SHO/kine — пестик*) kodai indo no (древнее индийское) buki o (оружие; *BU — военный*) mochi (держит), a to itte imasu (произносит /слог/ «а»; *A/hetsurau — льстить, угождать*).

4. Mō hitotsu no zō wa (Еще одна статуя), migite o (правую руку) hiraite (открыв), un to itte imasu (произносит /слог/ «ун»; *KŌ — лай, рык*).

5. Korera wa (Это) bongo no (санскритский) arufabetto desu (алфавит).

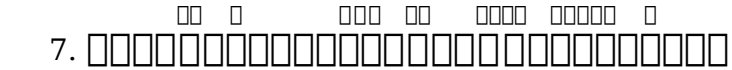
6. A wa arufa («А» — это «альфа»), un wa omega desu kara («ун» — это «омега», поэтому), a-

un wa («а-ун») □□□ uchū no (вселенной; □ *U — сфера, мир;* □ *CHŪ — небо*) □□□ banbutsu o (все сущее) □□ □ □ □ sashimasu (подразумевает/обозначает).

7. □□□□ □□□□□□□ □□□ □□□ Korera no zō ga tatte iru jiin no mon wa (Ворота храма, где стоят эти статуи), □□□ ippan ni (обычно) □□□ □ □□ □ □ □ □ □ niōmon to yobarete imasu (называются «ворота со статуями Нио»).

1. □□□□□□□ □□□□□□□

6.

7. 

Ennichi
ДНИ, ДАЮЩИЕ ОСОБУЮ БОЖЕСТВЕННУЮ МИЛОСТЬ

1. Toshi o totta hito no naka ni wa (Среди пожилых людей), kono yōna arigatai hi ni (в такие благоприятные дни) shūkyōtekina hōshi no tame ni (для религиозного служения; *HŌ/tatematsuru — преподносить*) jinja ya (синтоистский храм или) bukkaku o (буддийский храм; *KAKU — башня, высокое здание*) otozureru to (если посетить), tokubetsu no (особые) gorieki ga (выгоды/милости; *GO — префикс вежливости; EKI — польза, выгода*) erareru to (можно получить; *TOKU/eru — получать, приобретать*) shinjite iru

(верящие) □□ □□□□ hito ga imasu (люди есть).

2. □□□□□□□□□□ Sore hodo shinkōshin no nai (Не в такой степени религиозные; □ *KŌ/aogu — почитать*) □□□ futsū no (обычные) □□□ hitobito mo (люди также) □□□□ □□□ korera no ennichi o (этих дней/праздников; □ *EN — связь, отношения*) □□□□ □□□□□□ tanoshimi ni shite imasu (с нетерпением ждут).

3. □□ □ □ Tatoeba (Например), □□□ □□ maitsuki yōka wa (8-е число каждого месяца) □□ □□□ □□ □□□ yakushi nyorai (kusuri no kami) (бога-целителя; □ *SHI — наставник, учитель*), □□□□ 18 nichi wa (18-е число) □□□□ □□□ □□□□ kanzeon (jihi no megami) (богини милосердия Каннон; □ *JI/itsukushimu — любить, жалеть;* □ *HI/kanashii — грустный, печальный*), □□□□ □□□□□□□ □□□□□ 24 nichi wa jizō (kodomo no shugoshin) (24-е число — Дзидзо /покровителя детей/; □ *ZŌ —*

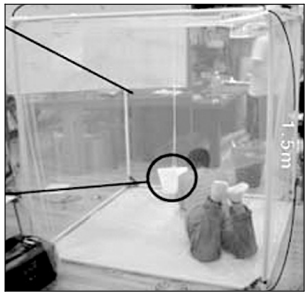
имущество), soshite 28 nichi wa (и 28-е число) fudōmikoto no (бога Фудо /бог огня/; *SON/mikoto — архаичный суффикс после имен принцев и синтоистских божеств*) ennichi to natte imasu (днями милости являются).

1.

2.

3.

Kaya МОСКИТНАЯ СЕТКА



1. Ka ni (Комары; *BUN/ka — комар, москит*) suimin o (сну; *SUI — спать, засыпать; MIN/nemui — сонный*) jama sarenai yō ni to (чтобы не мешали; *JA/yokoshimana — скверный, дурной; MA — демон, злой дух; СУЩ. /человек/ + СУЩ. /комар/ + СУЩ. /сон/ + ГЛ. в пассивной форме — когда действие лица /комар/ направлено на объект, принадлежащий другому лицу /человек/, лицо /человек/ в результате этого действия раздражено или обеспокоено*) kōan sareta mono de (изобретенная вещь; *AN — план, проект*), tsui saikin made wa (до самого последнего времени)

zenkoku no katei de (в домах по всей стране) tsukawarete imashita (использовалась).

2. 3 jō, 4 jō han, 6 jō, 8 jō yō to arimasu (/Для комнат/ в 3 татами, 4,5 татами, 6 татами, 8 татами есть; *JŌ/tatami — счетный суффикс для татами; единица измерения жилой площади /около 1,6 кв. м/*).

3. Asanuno de (Из холста; *MA/asa — конопля, пенька;* *FU/nuno — ткань, полотно*) tsukurarete iru tokoro kara (сделана, и поэтому), zetsuentai no yakuwari mo (роль изоляции также; *ZETSU — очень, крайне*; *YAKU — обязанности, роль;* *KATSU/waru — делить*) hatashita no deshō (выполняла, видимо).

4. Mukashi wa (В старину), josei ga kaya o tsukuru koto wa

(изготовление женщинами москитной сетки) dansei ga ie o tateru no ni (к строительству домов мужчинами) hitteki suru to made (приравнивается даже; *HITSU — сравнение, сопоставление;* *TEKI — враг, противник*) kangaerarete imashita (считалось).

5. Soshite (К тому же), dekiagatta (готовая) kaya wa (москитная сетка) kichōhin no (бережного; *KI/tattoi — почтенный, драгоценный*) atsukai o (отношения) ukemashita (/зд./ требовала).

1.

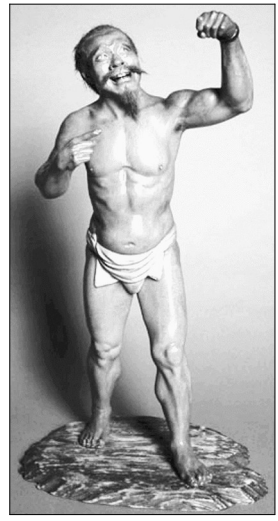
2.

3.

4. [illegible]

5. [illegible]

Iki ДУХ



1. Iki wa («Ики» /дух/ — это) Edo jidai kōhan ni (во второй половине периода Эдо /1603–1867/) chōmin ga (горожанами; *CHŌ/machi — город*) motometa (найденный/созданный) biteki dōtokuteki risō desu (эстетико-нравственный идеал; *BI/utsukushii — красивый, прекрасный;* *TOKU — добродетель, нравственность;* *SŌ/omou — думать, размышлять*).

2. Iki to wa (Слово «ики») motomoto (с самого начала) iki no koto deshita ga (означало «дух», и),

soko kara (отсюда) ikuji no i ga (значение «уверенность в себе») hasei shimashita (произошло; *HA — течение, группировка*).

3. Iki no sekai wa (Мир «ики») Tamenaga Shunsui no ninjōbon ni (в любовном рассказе /«ниндзёбон»/ Тамэнага Сюнси /1790–1843/; *JŌ — чувство, эмоция*) yoku hyōgen sarete imasu (хорошо показывается/изображается).

4. Toku ni shunshoku umegoyomi wa (Особенно «Сливовый календарь любви»; *BAI/ume — слива; JI/ko — ребенок; YO/homare — честь, слава*), iki no risō o motometa hitobito o shiru ue de (с точки зрения ознакомления с людьми, создавшими идеал духа) masa ni (как раз) kōrei to

(хороший пример) いえるでしょう。ieru deshō (можно сказать, наверное).

えどじだいこうはん　ちょうみん　もと　　びてき　どうとくてきりそう
1. いきは江戸時代後半に 町 民が 求めた美的・道徳的理想です。

いき　　いくじ　い
2. いきとはもともと意気のことでしたが、そこから意気地の意が はせい
派生しました。

せかい　ためながしゅんすい　にんじょうぼん　　ひょうげん
3. いきの 世界は 為 永 春 水の 人 情 本によく 表 現されています。

しゅんしょくうめごよみ　　りそう　もと　　ひとびと　し
4. とくに「春色梅児誉美」は、いきの理想を 求めた人々を知る うえ　　こうれい
上でまさに好例といえるでしょう。

Katori senkō
АРОМАТИЧЕСКИЕ ПАЛОЧКИ ПРОТИВ КОМАРОВ

1. Hiratai (Плоская) uzumakijō ni shita mono de (спираль; *KA/uzu — водоворот;* *KAN/maki — свиток, рулон;* *JŌ — положение, состояние*), shitsunai no (комнатных) ka o (комаров) nozoku tame (для устранения; *JO/nozoku — исключать, удалять*) suyaki no sara ni (на фарфоровую тарелку) oite (кладут и) takimasu (поджигают; *FUN/taku — жечь, разводить*).

2. Jochūgiku kara (Из особого сорта хризантем; *CHŪ/mushi — насекомое;* *KIKU — хризантема*) tsukurare (делаются), jintai ni (для человеческого

организма) □□□ □□□□□ □□□□ mugai to sarete iru koto kara (безвредными считаются, поэтому; □ *GAI — вред, ущерб*) □□□□ genzai de mo (и в настоящее время также) □□□□□□ tsukawarete imasu (используются).

3. □□ □□□□ □□□□□□ Denki katoriki to iwarete iru (Называющиеся электрофумигаторами) □□□□ kagakutekina (химический) □□□ kitai o (газ) □□□□□ hassan sasete (испаряя; □ *SAN/chiru — рассеиваться, рассыпаться; подлежащее в побудительных конструкциях обозначает причину, вызывающую определенные последствия*) □□ ka o (комаров) □□□ □ taiji suru (истребляющие; □ *TAI/shirizoku — отступать, удаляться;* □ *JI/naosu — лечить*) □□□□ □□□□□ shinseihin mo arimasu (новые товары также есть; □ *SEI — изготовление, обработка*).

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

茶の間 Chanoma
ГОСТИНАЯ В ТРАДИЦИОННОМ ЯПОНСКОМ ДОМЕ

1. 茶の間では (ちゃ ま) Chanoma de wa (В тянома /гостиной/) 家族や (かぞく) kazoku ya (семья и) 親しい (した) 友人が (ゆうじん) shitashii yūjin ga (близкие друзья; 友 *YŪ/tomo — друг*) 茶ぶ台を囲んで、 (ちゃ だい かこ) chabudai o kakonde (вокруг чайного стола) お茶を (ちゃ の) 飲みながら ocha o nominagara (выпивая чай) くつろいだり、 (だんしょう) kutsuroidari (расслабляются), 談笑したり、 danshō shitari (беседуют; 談 *DAN — рассказывать, беседовать;* 笑 *SHŌ/warau — смеяться*), テレビを (み) 見たりします。 terebi o mitari shimasu (телевизор смотрят).

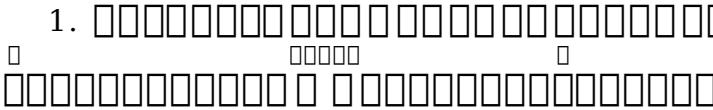
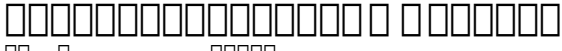
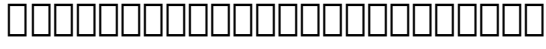
2. 時には (とき) Toki ni wa (Иногда) 食事も (しょくじ) shokuji mo (пищу также) この (へや) 部屋で kono heya de (в этой комнате) とります。 torimasu (принимают).

3. Fuyu ni wa (Зимой), kotatsu ga (котацу /комнатная жаровня/) chabudai no (чайного стола) kawari ni (заменой) narimasu (становится).

4. Nōka no baai ni wa (В крестьянских домах; *NŌ — земледелие*) irori ga (очаг «ирори»; *RO — очаг, печь;* *RI/ura — изнанка, оборотная сторона*) kono heya no (этой комнаты) chūshin to narimasu (центром/основой становится).

5. Chanoma ni wa (В тянома) taigai (главным образом) chadansu to (чайный комод и; *SU/ke — сосуд, коробка*)

terebi ga (телевизор) tsuki mono desu (находятся).

1. 
2.
3.
4. 
5. 

Nihon buyō
ЯПОНСКИЕ ТАНЦЫ

1. Ryaku shite (Сокращенно; *RYAKU/ryakusuru — сокращать, опускать*) nichibu to mo ii («нитибу» также называют; *BU/mai — танец /яп. театральный/*), mai, odori, furi no («маи», «одори», «фури»; *YŌ/odoru — танцевать, плясать;* *SHIN/furu — трясти, махать*) mittsu no yōso kara (из трех элементов; *SO — элемент*) naritatte imasu (состоит; *SEI/naru — становиться, достижение*).

2. Mai wa («Маи» — это), nō ni mirareru yō na (такие, как можно увидеть в классическом японском

театре но), kanjō o (чувства; *KAN/kanjiru — чувствовать; JŌ — чувство, эмоция*) osaeta (сдерживающий; *YOKU/osaeru — сдерживать, удерживать*) shizukana (спокойный; *SEI/shizukana — тихий, спокойный*) odori desu (танец).

3. Odori wa («Одори» — это), kabuki ni mirareru (который можно увидеть в Кабуки /классический японский театр/; *GI — искусность*) yakudōtekina (энергичный; *YAKU/odoru — скакать, прыгать*) odori desu (танец).

4. Furi wa («Фури» — это), kanreika sareta (с помощью обыкновенных; *KAN/nareru — привыкать, осваиваться*) te no shigusa ya (жестов рук) shisei nado de (поз и т. д.; *SHI/sugata — фигура, вид;*

SEI/ikioi — сила, мощь), shōchōteki (символические; *CHŌ — знак, симптом*) hyōgen o (образы/ выражения) umidashimasu (создает).

1.
2.
3.
4.

5. Nihon buyō wa (/Понятие/ «японские танцы») ippan ni wa (обычно; *HAN — сорт, вид*), minzoku buyō

kara (из народных танцев; *ZOKU — обычаи, нравы*) umareta (появившиеся) kabuki no odori o (танцы кабуки) sashimasu ga (обозначает, но), sono hatten katei de (в процессе своего развития; *TEN — шириться, развертываться; KA/sugiru — проходить, миновать; TEI — путь, расстояние*) nō no mai no yōso mo (элементы танцев но также) toriirete imasu (были заимствованы).

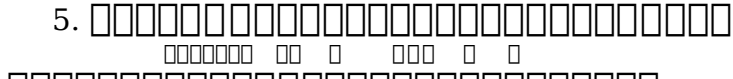
6. Nihon buyō wa (Японские танцы)

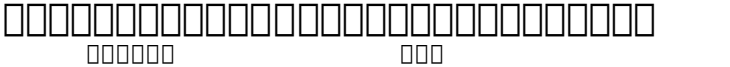
shibashiba (часто) baree to mo (с балетом также) hikaku saremasu (сравниваются; *HI — равный, подобный; KAKU/ kuraberu — сравнивать*).

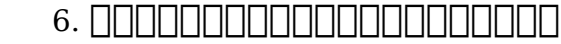
7. Kyō (Сегодня) sonzai suru (существующие) ooku no (многие)

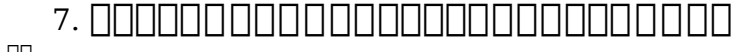
ryūha wa (школы; 流 *RYŪ — школа, направление;* 派 *HA — течение*) 家元制度に依って iemoto seido ni yotte (благодаря системе «иэмото» /главы семьи/; 制 *SEI — система, порядок*) 自派の jiha no (своей школы) 伝統を dentōgei o (традиции) 守っています mamotte imasu (защищают).

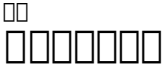
8. 中でも Naka de mo (Среди них также) 知名度の高い流派としては chimeido no takai ryūha toshite wa (в качестве школ с большой известностью), 藤島、西川、若柳、花柳などがありますが fujima, nishikawa, wakayagi, hanayagi nado ga arimasu ga (Фудзима, Нисикава, Вакаяги, Ханаяги и другие есть, и; 藤 *TŌ/fuji — глициния;* 西 *SEI/nishi — запад;* 川 *SEN/kawa — река;* 若 *JAKU/wakai — молодой, юный;* 柳 *RYŪ/yanagi — ива*), これらは全て korera wa subete (все это) 家元の名前です iemoto no namae desu (имена глав семей).

5. 

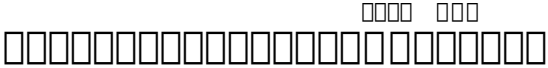


6. 

7. 



8.



□□□ Hinamatsuri
ПРАЗДНИК ДЕВОЧЕК

1. □□ □□ Hina matsuri wa (Хинамацури — это) □□□ □ □□□ □□□ onna no ko no tame no (для девочек) □□□ □□ □ matsuri de (праздник), □□□□□ □ □□ □□□ 3 gatsu mikka ni okonawaremasu (3 марта проводится).

2. □□ □□ □□□ Kono matsuri wa mata (Этот праздник, к тому же), □□ □□ □□□□ □□ □□□ □□□□□□□□□ □□□□ □ □□□ momo no hana ga shuyōna kazari to naru kisetsu no matsuri de (сезонный праздник, главным украшением которого становятся цветы персика; □ *TŌ/momo — персик*; □ *KI — время года;* □ *SETSU — сезон*), □□ □□□□ □□□□□□ momo no sekku to mo yobaremasu («момо но сэкку»

также называется; □ *KU — фраза, выражение*).

3. □□□□□□□□□□□□ Onna no ko ga iru katei de wa (В семьях, где есть девочки), □□□ □□ □ utsukushii kimono o (в красивые кимоно) □□ kita (одетых) □□□ ichigun no (группу; □ *GUN/mure — толпа, группа*) □□□ ningyō o (кукол) □□□□□ sūdan no tana ni (на полке с несколькими ступенями) □□□□□narabemasu (расставляют).

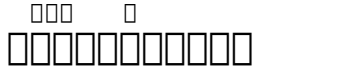
4. □□□ Ningyō wa (Куклы) □□ □□□□ mukashi no kyūteijin o (членов старинного императорского двора; □ *KYŪ/miya — императорский дворец;* □ *TEI — императорский двор*) □□□ □□□□□ moshita mono desu (изображают; □ *MO — образец, имитация*).

5. □□□□ Saijōdan ni (На самой верхней ступеньке; □ *DAN — ступень*) □□□□□□□□□□ □ □ □ □ tennō kōgō hina dairibina (куклы

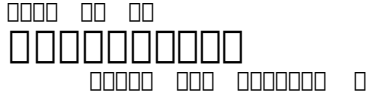
императора и императрицы /«дайрибина»/; ひな — */декоративная/ кукла;* 后 *KŌ/kisaki* — *императрица /жена императора/*), その下の 段には (じゅん) sono shita no dan ni wa (ступенькой ниже) 順に、 jun ni (по очереди; 順 *JUN — порядок, последовательность*), 2 人の 高位の 貴族 (ふたり こうい きぞく)、futari no kōi no kizoku (два высокопоставленных аристократа; 位 *I/kurai — разряд, статус;* 貴 *KI/tattoi — почтенный*) (右大臣と 左大臣 (うだいじん さだいじん)) udaijin to sadaijin (Правый министр /«удайдзин»/ и Левый министр /«садайдзин»/; 右 *U/migi — правый;* 臣 *JIN — подданный, вассал;* 左 *SA/hidari — левый*), 3 人官女 (にんかんじょ)、 3 nin kanjo (три придворные дамы; 官 *KAN — чиновник*), 5 人ばやし (にん めしつかい)、 5 nin bayashi (пять музыкантов), 3 人の 召使が 3 nin no meshitsukai ga (три слуги; 召 *SHŌ/mesu — звать, созывать*) 並びます (ならびます)。 narabimasu (стоят в ряд).

1. [illegible]

2. [illegible]

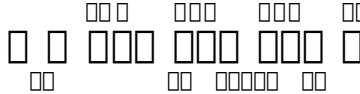


3. [illegible]



4. [illegible]

5. [illegible]



6. [illegible] Sara ni kadan ni wa (Еще ниже), [illegible] chiisana kagu ya (маленькую мебель и; [illegible] *GU — снабжать, оборудовать*) [illegible] shokumotsu no mokei made (даже макеты еды) [illegible] kazarimasu (выставляют).

7. □□ □□ □□□ Hinamatsuri no rekishi wa (История Хинамацури) □□□ chūsei ni (в средние века /1185–1568/) □□□□□□□ sakanoborimasu ga (начинается, но), □□□□□ □□□ kono yōna yarikata de (таким способом) □□□ ningyō o (куклы) □□ kazaru (украшать) □□□ shūkan wa (обычай) □□□□□ 18 seiki ni (в XVIII веке) □□ □□□□□ hajimarimashita (появился).

8. □□□□ Ganrai wa (Первоначально; *GAN/moto — начало, источник;* *RAI/kuru — приходить, прибывать*), □□□□□□ tezukuri no ningyō o (куклы ручной работы) □□□□□□ □□□□ sonaemono to issho ni (вместе с подношениями; *KYŌ/sonaeru — приносить в жертву*), □□□□□ 3 gatsu mikka ni (3 марта) □□ kawa ni (в реку) □□□□□□nagashita mono desu (спускали).

9. 今日は市場で Shikashi kyō de wa (Однако сегодня), 商品として shōhin toshite (как товар; 商 *SHŌ/akinau — торговать*) 作られた tsukurareta (изготовленные) 高価な kōkana (дорогие; 価 *KA/atai — цена, ценность*) 人形なので ningyō na node (куклы, поэтому), 来年のために yokunen no tame ni (до следующего года; 来 *YOKU/akuru — следующий*) 仕舞います shimatte okimasu (убирают; *форма* 動 + 詞 — *выражает совершение действия с целью дальнейшего использования его результата*).

10. 多くの場合 Ooku no baai (Во многих случаях), 人形は ningyō wa (куклы) 代々 daidai (из поколения в поколение) 受け継がれます uketsugaremasu (наследуются/передаются; 継 *KEI/tsugu — наследовать*).

11. 雛祭の日には Hinamatsuri no hi ni wa (В день Хинамацури), 特別の料理の他に tokubetsu no ryōri no hoka ni (кроме специальных блюд), 白酒という shirozake to iu (называющееся «белое

саке») amai sake ga (сладкое сакэ) dasaremasu (подается).

6.

7.

8.

9.

10.

11.

□□□ Oharai ОЧИЩЕНИЕ
(Изгнание нечистой силы)

1. □□□ □□ □□□ □ □ Shintō no seikatsu yōshiki de wa (В синтоистском образе жизни), □ □□ □□□□ seijō to iu koto wa («чистота»; □ *JŌ/kiyoi — чистый*) □□□ totemo (очень) □□□ taisetsuna (важная) □□□ □ □ gainen desu (концепция;

□ *GAI/oomune — большей частью;* □ *NEN — думать*).

2. □□□ Fujō wa (Нечистота) □ □□ akuryō o (злых духов) □□□ yobi (призывает), □□□□□□□ □□ sainan o hikiokosu to (к несчастьям ведет;

□ *SAI/wazawai — несчастье, бедствие;* □ *NAN/ muzukashii — трудный*) □□ □ □ □ □ □ □ □ shinjirarete imasu (считается).

3. □□□□ Tatoeba (Например), □□□ □□□□□ □□□tannin no shi ni sōgū suru to (со смертью другого человека если столкнешься; □ *SŌ/au — случайно встречаться;* □ *GŪ — встречать*),

Амулет 221

けがれると kegareru to (испачкаешься/станешь нечистым) いわれます。 iwaremasu (считается).

4. そこで、 Soko de (Поэтому), 清(きよ)めの儀式(ぎしき)を kiyome no gishiki o (обряд очищения; 清 *SEI/kiyoi — чистый, незапятнанный*) 行(おこな)うことになります。 okonau koto ni narimasu (совершают).

1. 神道(しんとう)の生活様式(せいかつようしき)では、清浄(せいじょう)ということはとても大切(たいせつ)な概念(がいねん)です。
2. 不浄(ふじょう)は悪霊(あくりょう)を呼(よ)び、災難(さいなん)を引(ひ)き起(お)こすと信(しん)じられています。
3. 例(たと)えば、他人(たにん)の死(し)に遭遇(そうぐう)すると、けがれるといわれます。
4. そこで、清(きよ)めの儀式(ぎしき)を行(おこな)うことになります。

5. この儀式(ぎしき)は Kono gishiki wa (Этот обряд) 自分(じぶん)で jibun de (самостоятельно) 行(おこな)うこともできます。 okonau koto mo dekimasu (совершать также можно).

6. 葬式(そうしき)から家(いえ)へ帰(かえ)ってきたとき、 Sōshiki kara ie e kaette kita toki (Когда с похорон домой

Мультиязыковой проект Ильи Франка www.franklang.ru

вернулись; □ *SŌ/hōmuru — хоронить, погребать*), □□□ genkan de (в прихожей; □ *GEN — темный*) □□ shio o (соли) □□□□□ (горсть) □ □ □ □ hitotsumami furimaku (рассыпают) □□□ □□□□to iu yō na (такой), □□ □ ittei no (установленный; □ *TEI/sadameru — устанавливать, определять*) □ □ □ shōchōteki (символический) □□□ gishiki o (обряд) □□□□ □□ okonau no desu (совершают).

7. □□□ Jinja o (Храм) □ □ □ otozurete (посещая) □□□ □ kannushi kara (от синтоистского жреца) □□□ tokubetsuna (специальное) □□□□ okiyome o (очищение) □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ ukeru koto mo arimasu (получают также).

5. □□□□□□□□□ □ □□□□□□□□□□

6. □□□□□□□□□□

じんじゃ　おとず　　かんぬし　　とくべつ　　きよ　　う
7. 神社を 訪 れて 神主から 特別なお 清めを受けることもありま す。

□□ Dashi БУЛЬОН

1. □□□□ □□□□□ □ □ □ Dentōtekina nihon ryōri no deki wa (Качество традиционных японских блюд) □□ omo ni (главным образом) □□□ □□□ dashi ni yotte (бульоном) □□ □ □ kimaru to (определяется) □ □ □ □ □ □ □ □ iwarete imasu (считается).

2. □□□ Dashi o (Бульон) □□□□□ toru tame ni (чтобы получить) □□ tsukau (используемые) □□ □□□ mottomo futsū no (самые обычные) □ □□ □ shokuhin wa (продукты), □□□ konbu (морская капуста; □ *KON — потом;* □ *FU/nuno — ткань*), □□□□□ katsuobushi (сушеный тунец), □□□ shiitake (сиитакэ /грибы/; □ *TSUI/shii — карликовый каштан;* □ *KŌ/kinoko/take — гриб*), □□□□□

niboshi desu (сушеный анчоус; 煮 *SHA/niru — варить, готовить;* 干 *KAN/hiru — сохнуть, высыхать*).

3. 献立 に 従って Kondate ni ōjite (В соответствии с меню; 献 *KON/sasageru — преподносить, дарить;* 従 *Ō/ōjiru — отвечать, выполнять*), この kono uchi no (из них) 一種 isshu naishi (один вид или) 二種 nishu o (два вида) 用いる mochii (используют), うま味 umami o hikidashita ato (а после того, как они отдадут вкус) 捨てます sutemasu (выбрасывают;

捨 *SHA/suteru — бросать, выбрасывать*).

4. だしの 微妙な 味を Dashi no bimyōna aji o (Тонкого/деликатного вкуса бульона; 微 *BI — смутный, неясный;* 妙 *MYŌ/myō na — чудесный, восхитительный*) 作り出す tsukuridasu no wa (создание) 容易ではありません yōina koto de wa arimasen (не легкое дело; 容 *YŌ — форма, вид;* 易 *I — легкий, нетрудный*).

5. Kyō de wa (Сегодня), sokuseki no (быстрого приготовления; *SOKU — сейчас же, немедленно;* *SEKI — место*) dashi no moto o (основу для бульона; *SO/moto — простой, необработанный*) riyō shite (используя) tema o (время) habuku (экономящих; *SEI/habuku — сокращать, уменьшать*) katei mo (семей также) ooi yō desu (много, по-видимому).

1.

2.

3.

4.

きょう　そくせき　もと　りよう　て ま　はぶ　かてい　おお
5. 今日では、即席のだしの素を利用して手間を省く家庭も多いようです。

五重の塔 **Gojū no tō**
ПЯТИЯРУСНАЯ ПАГОДА

1. 五重の(ごじゅう) 塔(とう)は、 Gojū no tō wa (Пятиярусная пагода /это/; 五 *GO/itsutsu — пять;* 塔 *TŌ — башня, пагода*), 各階(かくかい)に kakukai ni (на каждом этаже; 各 *KAKU/onoono — каждый;* 階 *KAI — этаж*) 屋根(やね)を yane o (крышу; 根 *KON/ne — корни, корень*) 持(も)つ motsu (имеющая) 5 階建(かいだて)の 5 kaidate no (пятиэтажная) 木造(もくぞう)の 塔(とう)です。 mokuzō no tō desu (деревянная башня/пагода; 造 *ZŌ/tsukuru — делать, изготовлять*).

2. 本来(ほんらい)、 Honrai (Первоначально), 仏舎利(ぶっしゃり)を busshari o (прах Будды; 舎 *SHA — дом, постройка;* 利 *RI/kiku — действовать*) 安置(あんち)する ために anchi

suru tame ni (для того чтобы хранить) □□□□□ □□□ tateta mono desu (построенное здание).

3. □□□□□□ □□□ Otera no keidai ni oite (На территории буддийских храмов; □ *KEI/sakai — граница*) □□ mottomo (самые) □□□ medatsu (заметные) □□□ tatemono ga (строения /это/) □□□ □□ □□□ □□□□ gojū no tō mata wa (пятиярусная пагода или же) □ □□ □□□□ sanjū no tō desu (трехъярусная пагода).

4. □□□□□□ □□□ □□□ □□ □□□□□□□□□ Bukkyō ga 6 seiki ni nihon ni tsutawatte kara (После того как буддизм в VI веке пришел в Японию) □□ □□□ □□□ kokunai kakuchi ni (во всех областях страны) □□□ □ □□ kazuooku no tō ga (многочисленные пагоды) □□□□□□□□konryū saremashita (сооружались).

5. □□□□□ Sono ooku wa (Большинство из них) □ □□□□□□ □□ kaminari ya kasai ya senka ni yori (из-за грома, пожаров, войн; □ *SAI/*

wazawai — несчастье, бедствие; 戦 *SEN/tatakau — воевать, сражаться*) 消失した shōshitsu shimashita (пропали; 焼 *SHŌ/yaku — жечь, сжигать;* 失 *SHITSU/ushinau — терять, утрачивать*).

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]

6. しかし Shikashi (Однако), まだ大くが mada ooku ga (все еще много), 残っている nokotte ori (сохранилось; 残 *ZAN/nokoru — оставаться, сохраняться*), 毎年 maitoshi (каждый год) 増

oozei no hitobito ga (много людей; *ZEI/ikioi — сила, мощь*) otozurete imasu (посещают /их/).

7. Korera kodai no tō ga motsu (Которыми эти древние пагоды обладают) sūkōna (возвышенная; *SŪ/agameru — поклоняться, почитать*) utsukushisa to (красота и) kenchikujō no (архитектурное; *CHIKU/kizuku — строить, воздвигать; JŌ — /зд./ с точки зрения*) kanseido wa (совершенство; *KAN — законченность, совершенство*) itsumo (всегда) fukai (глубокое) kanmei o (впечатление; *KAN/kanjiru — чувствовать, ощущать; MEI — надпись, название*) ataemasu (производят; *YO/ataeru — наносить, причинять*).

8. Nara shigai ni aru (В пригороде г. Нара расположенного; *NA —*

что, как;

RYŌ/yoi — хороший, добрый; *SHI — город*)

Hōryūji no (храма Хорюдзи; *RYŪ — высокий, знатный*) gojū no tō wa (пятиярусная пагода) sekai saiko no (самое древнее в мире) mokuzō kenchiku desu (деревянное сооружение).

9. Kyōto ni aru (В г. Киото расположенная) tōji no gojū no tō wa (пятиярусная пагода Тодзи) nihon de (в Японии) ichiban takai gojū no tō (55 mētoru) desu (самая высокая пятиярусная пагода /55 м/).

6.

7.

8. [illegible]

9. [illegible]

Oni ДЬЯВОЛ

1. Oni no imēji de (Из всех образов дьявола) mottomo ippantekina mono wa (самый общепринятый — это), jinshin de (в человеческом теле) tsuno o (рога; *KAKU/tsuno/kado — рог; угол*) mochi (имеет), minikui (с уродливым; *SHŪ/minikui — безобразный, уродливый*) akaragao o shita (красным лицом; *GAN/kao — лицо, вид*) kaibutsu desu (чудовище; *KAI/ayashii — сомнительный, подозрительный*).

2. Hadaka de (На голое тело; *RA/hadaka — голое тело, нагота*) tora no

(из тигриной; □ *KO/tora — тигр*) □□ kawa no (шкуры) □□□□□ fundoshi o (набедренная повязка) □□□□□□□ shimete imasu (повязана).

3. □□□□ □□□□ Nihonjin no seikatsu ni wa (В жизни японцев) □□□ mijikana (хорошо знакомое) □□□□ sonzai de (существование), □□□ minwa ya (в фольклоре) □□□□□□□ densetsu nado de wa (легендах и т. д.; □ *SETSU/toku — объяснять, убеждать*), □□□□□□□□ □□□□□ kairiki de seishitsu no warui akujin toshite (как злое божество с удивительной /огромной/ силой и плохим характером) □□□□□□□□ egakarete imasu (изображается).

4. □□ Oya ga (Родители) □□□□ kodomo ni (детям), □□ □□ □□□□□□ yoi ko ni shite inai to («Если не будешь хорошими) □□ oni ga (черт) □□ kite (придет) □□□□□□□□□ taberarechau zo (и съест /тебя/; □ — *восклицательная частица /характерная для речи мужчин,*

выражает угрозу, предупреждение или предвкушение/), nado to iimasu (и т. д. говорят).

1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. Nigatsu no setsubun no hi ni wa (В феврале в день кануна весны), [illegible] iri mame o (жареные бобы; *SHŌ/iru — поджаривать, сушить;* *TŌ/mame — бобы, горох*) [illegible] maite (разбрасывая) [illegible] oni o (дьявола)

oidashimasu (отгоняют; *TSUI/ou — гнать, прогонять*).

6. Irimame wa (Жареные бобы) korai kara (с древних времен) akuryō o oiharau mayoke ni (как талисман, отгоняющий злых духов; *MA — демон, злой дух; JO/nozoku — исключать, удалять*) mochiirarete imasu (используется).

7. Akitaken de wa (В префектуре Акита), oni ni funshita (в дьявола переодетые; *FUN/funsuru — переодеваться, играть роль*) wakamono ga (молодые люди) ie kara ie e to (из дома в дом) otozurete (ходят), namakete iru (ленящихся; *TAI/okotaru — лениться, быть небрежным*) kodomotachi o (детей) imashimemasu (упрекают; *KAI/imashimeru — укорять, предупреждать*).

8. Aichiken ni wa (В префектуре Айти) oni matsuri to iu nenjū gyōji ga ari (есть ежегодный праздник под названием «праздник дьявола» /«они мацури»/), akuryō o oiharai (/во время праздника/ злых духов прогоняют и), kitaru toshi no hōsaku o (богатый урожай будущего года) uranaimasu (предсказывают; *SEN/uranau — гадать, предсказывать*).

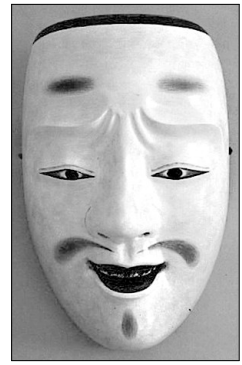
5.

6.

7.

8.

Nō NO
(Классический японский театр)



1. Nihon saiko no (Японской самой старой) buyōgeki de ari (танцевальной драмой является; *GEKI — драма, пьеса*), 14 seiki koro ni (приблизительно в XIV веке; *KEI/koro — время, случай*) minshū shinwa ya (из народных мифов и; *SHŪ — массы, народ*) shūkyōteki gishiki nado kara (религиозных обрядов; *GI — церемония, обряд*) hatten shimashita (развивался; *TEN — шириться, развертываться*).

2. Kore wa (Это), geki ongaku soshite mai o ittaika shita mono desu (представление, в

котором сочетаются/объединены драма, музыка и танцы).

3. □□□□ Katsute (Раньше), □□□□ kabuki ya (кабуки /японский классический театр/ и) □□□ bunraku ga (бунраку /японский театр кукол/) □ □ □□□ □□□□ taishū engei de atta no (были представлениями для широкой публики; □ *EN/ enjiru — играть, исполнять*) □ □□ □ □ ni taishite (в отличие от /этого/), □□ nō wa (но) □□ □ □□ □□□ □□□□□□□□ bushi kaikyū no mono to sarete imashita (считался представлением для воинского сословия; □ *BU — военный;* □ *KYŪ — класс, ранг*).

4. □□□ Nō wa (Но), □ □ □□ shōchōsei to (символичность и) □□□ kantanna (простое) □□ □□□ butai sōchi o (сценическое оборудование) □ □□ □□□□□ tokuchō to shite imasu (своей особенностью имеет).

1. [illegible]

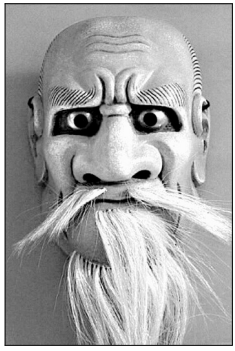
2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible] Butai to (Сцену и) [illegible] kyakuseki o (места для зрителей) [illegible] hedateru (разделяющего; [illegible] *KAKU/hedateru — отделять, отгораживать*) [illegible] maku wa arimasen (занавеса нет; [illegible] *MAKU — занавес; действие*).

6. [illegible] Shite to yobareru shuyaku to (Главную роль исполняющий актер, называемый «ситэ», и) [illegible] sono joensha de aru shitezure wa (исполнители вторых ролей «ситэдзурэ»), [illegible]



nōmen to yobareru (называемые «маски но») men o (маски) tsuke (надевают), sorezore (каждая /из них/) rōjin, onna, oni, dōbutsu, kami nado o (старика, женщину, дьявола, животных, бога и т. д.) hyōgen shimasu (изображают).

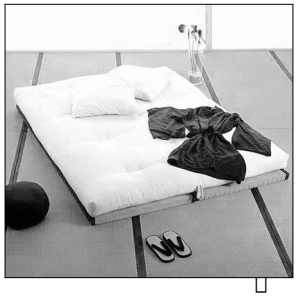
7. Arayuru kanjō hyōgen wa (Всевозможные выражения чувств), yakusha no mai to (при помощи танцев актеров), fue ya (флейт) tsuzumi nado no (барабанов и других) gakki (музыкальных инструментов),

soshite utai to yobareru kashō ni yotte (а также пения, называемого «утаи» /«чтение нараспев»/) nasaremasu (совершаются).

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]



布団 **Futon ПОСТЕЛЬ**
(На полу, в японском стиле)

1. 布団は (ふとん) Futon wa (Футон; 布 *FU/nuno — ткань, полотно;* 団 *DAN — группа*) 夜に (よる) yoru ni (вечером; 夜 *YA/yoru — ночь, вечер*) 敷き、 shiki (стелят; 敷 *FU/shiku — стелить, расстилать*), 昼間は (ひるま) hiruma wa (днем; 昼 *CHŪ/hiru — день, дневное время*) たたんで (かた) tatande (складывают и) 片づけて おきます。 katazukete okimasu (убирают; 片 *HEN/kata — кусок, обломок*).

2. このため、Kono tame (Поэтому), 部屋は (へや) heya wa (комната) 寝室の (しんしつ) 他に (ほか) shinsitsu no hoka ni (кроме спальни; 寝 *SHIN/neru — ложиться спать*) 居間にも (いま) ima ni mo (и в гостиную; 居 *KYO/iru — жить, проживать*) 勉強 (べんきょう) 部屋にも (へや) なります。 benkyō heya ni mo narimasu (и в комнату

для занятий превращается; 勉 *BEN/tsutomeru — стараться, ревностно трудиться;* 強 *KYŌ/tsuyomeru — усиливать, укреплять*).

3. 寝具には Shingu ni wa (Из постельных принадлежностей; 具 *GU/sonaeru — обладать, снабжать*), 敷布団 shikibuton (матрас), 掛布団 kakebuton (ватное одеяло; 掛 *KEI/kakaru — касаться, цепляться*), 敷布 shikifu (простыня), 枕があります makura ga arimasu (подушка есть; 枕 *CHIN/makura — подушка*).

4. 掛布団と枕は Kakebuton to makura wa (Одеяло и подушка), 夏と冬の温度差が激しいので natsu to fuyu no ondosa ga hageshii node (так как разница летних и зимних температур большая; 温 *ON/atatakai — теплый;* 差 *SA — различие, разница*; 激 *GEKI/hageshii — резкий, бурный*) 季節によって kisetsu ni yotte (в зависимости от сезона)

246 **Японская мозаика**

のを betsu no mono o (разные) 用(もち)います。mochiimasu (используют).

5. しかし、Shikashi (Но), このごろの kono goro no (в последнее время) 若(わか)い人(ひと)は、 wakai hito wa (молодые люди), 畳(たたみ)の上(うえ)に tatami no ue ni (на татами) 布団(ふとん)を futon o (футон/постель) 敷(し)くのを shiku no o (стелить) 嫌(きら)い、kirai (не любят; 嫌 *KEN/kirau — не любить, питать отвращение*), 西洋風(せいようふう)のベッドとか寝具(しんぐ)を seiyōfū no beddo toka shingu o (кровати и постельные принадлежности в западном стиле) 好(この)む konomu (предпочитают) 傾向(けいこう)にあります。 keikō ni arimasu (тенденция есть; 傾 *KEI/katamuku — наклоняться, склоняться;* 向 *KŌ/muku — быть обращенным /направленным/ куда-либо*).

1. 布団(ふとん)は夜(よる)に敷(し)き、昼間(ひるま)はたたんで片(かた)づけておきます。
2. このため、部屋(へや)は寝室(しんしつ)の他(ほか)に居間(いま)にも勉強部屋(べんきょうへや)にもなります。
3. 寝具(しんぐ)には、敷布団(しきぶとん)、掛布団(かけぶとん)、敷布(しきふ)、枕(まくら)があります。

4. [illegible]

5. [illegible]

Kappa ВОДЯНОЙ

1. Kappa no shōtai wa (Истинный вид водяного)

chiiki ni yotte (в зависимости от района; *IKI — район, область*) iroiro ni iwarete imasu (разным бывает/считается).

2. Mottomo (Самый) ippantekina mono wa (обычный), atama no teppen ni (на голове) mizu no tamatta sara ga ari (есть тарелка, в которой скапливается вода), sono shūi ni (вокруг нее; *SHŪ/mawari — окружность, круг*) kami o (волосы) tarashite iru (растут/висят), to iu mono desu (такой вид).

3. Sara no naka no mizu ga nai to (Если в тарелке нет воды) chōnōryoku o (сверхъестественные

Амулет 249

способности; 超 *CHŌ — сверх-, супер-*) 失（うしな）うと ushinau to (теряет) いわれています。 iwarete imasu (считается).

4. 足（あし）には Ashi ni wa (На ногах) 水（みず）かきが あり、 mizukaki ga ari (плавательные перепонки есть), 土手（どて）に 残（のこ）す 足跡（あしあと）は dote ni nokosu ashiato wa (следы, которые /он/ на берегу оставляет) 大（おお）きな 鳥（とり）の 足跡（あしあと）のようでもある ookina tori no ashiato no yō de mo aru (как следы большой птицы) そうです。sō desu (говорят).

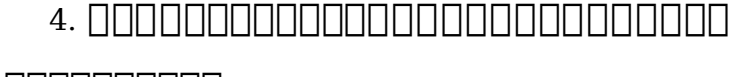
5. 子供（こども）には Kodomo ni wa (К детям) 親切（しんせつ）です。 shinsetsu desu (добрый; 切 *SETSU — важный, серьезный*).

1. かっぱの 正体（しょうたい）は地域（ちいき）によっていろいろにいわれています。

2. 最（もっと）も一般的（いっぱんてき）なものは、 頭（あたま）のてっぺんに水（みず）のたまった皿（さら）があり、その周囲（しゅうい）に髪（かみ）をたらしている、というものです。

3. 皿（さら）の中（なか）の水（みず）がないと 超能力（ちょうのうりょく）を 失（うしな）うといわれています。

Мультиязыковой проект Ильи Франка www.franklang.ru

4. 

5.

お守り **Omamori**
АМУЛЕТ

1. 多くの (おお) 日本人は (にほんじん) 今でも、 (いま) Ooku no nihonjin wa ima demo (Многие японцы и сейчас), 神社や (じんじゃ) jinja ya (в синтоистских храмах или) 寺で (てら) tera de (буддийских храмах) お守りを (まも) omamori o (амулеты; 守 *SHU/mamoru — защищать, охранять*) 買って (か) katte (покупают и) 身に (み) つけています。 tsukete imasu (носят).

2. お守りは (まも) Omamori wa (Амулет) 紙や (かみ) kami ya (из бумаги) プラスチックや purasuchikku ya (пластика) 木で (き) できた dekita (дерева сделанный) 細長い (ほそなが) もので、 mono de (продолговатый предмет; 細 *SAI/hosoi — узкий, тонкий*), その上に (うえ) は sono ue ni wa (на нем) お祈り (いの) が oinori ga (молитва;

□ *KI/inoru — молиться*) □□□ □□□□□ kaite arimasu (написана).

3. □□□□ □□□ Kireina nunosei no (Из красивой ткани; □ *SEI — изготовление, обработка*) □□□ □□ chiisana fukuro ni (в маленький мешочек; □ *TAI/fukuro — мешок, сумка*) □□□□ irete (кладут), □□ □□□□□ kubi ni kaketari (на шею вешают; □ *SHU/kubi — шея, голова*), □□□□□□ □ □□□ □□□□□ handobaggu ya saifu ni shimattari (в сумочке или бумажнике закрывают/запирают; □ *SAI — ценное имущество, деньги*), □□ □□ □□□□□□□□□□ kuruma no naka ni burasagetari shimasu (в машине вешают).

4. □□□□□□ □□□□□□ Omamori o mi ni tsukeru no wa (Ношение амулета — это), □□□ kamisama ga (боги) □□□□□□□ arayuru fukō kara (от всяческих несчастий) □□□□□□□□ mamotte kureru toka (защитят или), □□□

tokubetsuna (особые) □□ □ negai o (просьбы/желания) □□□□□□□ kanaete kureru to (исполнят) □□□□□□ shinjite itari (верят и) □□□□□□ □□□□□ kitai shite iru tame desu (надеются потому что).

1. □□□□□□□

ya tera de (в разных храмах) □□□□□ □□□□□ matsurarete iru node (почитаются, поэтому), □□□□ □□□ hitobito wa (люди) □□□ □□□□ tokutei no tokoro de (в определенных местых; □ *TEI/sadameru — устанавливать, определять*) □□□□ □□□ □ □□ □ tokutei no omamori o (определенные амулеты) □□ □□ te ni iremasu (приобретают).

6. □□□□Tatoeba (Например), □□ □□□ □□□ □ kuruma no unten o suru hito wa (люди, которые водят машину) □□□□□ □ □ □□□ □□□ jidōsha jiko ni (в автомобильные аварии; □ *KO/yue — причина, обстоятельство*) □□□□□□□ awanai koto o (не попадать) □□□□ negatte (желая), □□□□ □□□ anzen o (за безопасность) □□□□□ tsukasadoru (отвечающее) □□□ kamisama ga (божество) □□□□□□ matsurarete iru (почитающий) □□□ jinja e (в храм) □□□□□□ dekakemasu (отправляются).

7. □□□ Ninpu wa (Беременные женщины; □ *NIN/haramu — забеременеть;* □ *FU — замужняя женщина*) □□□ □□ □□□□□□□□□ □□□□ □□□ kodomo no mamorigami ga matsurarete iru jinja de (в храме, где почитают бога-защитника детей) □□□□ □□□□□□omamori o moraimasu (амулеты получают).

8. □□□ Shōnin wa (Торговцы; □ *SHŌ/akinau — торговать*) □□□ □□□□ akinai no kami kara (от бога торговли), □□ □□□ daigaku nyūshi ni (вступительные экзамены в университет;

□ *SHI/kokoromiru — пробовать, проверять*) □□ □□□ pasu shitai (пройти желающие) □□□□ kōkōsei wa (ученики старших классов /10-12 класс/) □□□ □□□□ gakumon no kamisama kara (от бога учения/знаний; □ *MON/tou — спрашивать, справляться*) □□□□ □□□□□□□ □ □□□□□ omamori o morau to itta guai desu

(амулеты получают — такой способ/обычай есть; □□□ — *образ действий, способ*).

5. □□□□

パチンコ **Pachinko ПАЧИНКО**

1. パチンコは Pachinko wa («Пачинко» /это/) 戦後（せんご）日本中（にほんじゅう）に 大流行（だいりゅうこう）した ものの 一つ（ひと）で、 sengo nihonjū ni dairyūkō shita mono no hitotsu de (одна из вещей, которые были очень распространены после войны во всей Японии), 現在（げんざい）でも genzai de mo (и в настоящее время также) 非常（ひじょう）に hijō ni (чрезвычайно; 非 *HI — ошибка, несправедливость;* 常 *JŌ/tsune ni — обычно, постоянно*) 人気（にんき）の ある ninki no aru (популярная) ゲームです。 gēmu desu (игра).

2. どんな 町（まち）にも、 Donna machi ni mo (В любом городе), １００台（だい） 以上（いじょう）の 台（だい）を 備（そな）えた 100 dai ijō no dai o sonaeta (в которых установлено более 100 игровых автоматов; 備 *BI/sonaeru — снабжать, оборудовать*) 大（おお）きな パチンコ店（てん）が ookina pachinkoten ga (больших пачинко-салонов) いく

Мультиязыковой проект Ильи Франка www.franklang.ru

ikutsu mo arimasu (несколько есть).

3. Pachinko o suru hito wa (Люди, играющие в пачинко), hitonigiri no (горсть; *AKU/nigiru — брать, хватать*) chiisana kōtetsusei no (маленьких стальных; *KŌ/hagane — сталь; TETSU/kurogane — железо*) tama o (шариков) kai (покупают), suichoku ni (на вертикально; *SUI/tareru — висеть, свешиваться; CHOKU/naosu — исправлять, чинить*) tatta (установленном) pachinko dai ni (автомате пачинко) tsuite iru tamazara ni ire (в прикрепленную емкость для шариков кладут и), tama o rebā de (шарики с помощью рычага) hajikimasu (запускают).

4. Saikin no dai ni wa (В современных игровых автоматах),

ittei no kankaku de (через определенные интервалы; *KAKU/hedateru — отделять, изолировать*) tama o (шарики) jidōteki ni (автоматически) hajikidasu (выбрасывающая) handoru ga tsuite iru node (ручка прикреплена, поэтому), okyaku wa (посетители) sore o sukina (ее /ручку/ под желаемым) kakudo ni (углом) tamotte ireba yoi no desu (должны/достаточно удерживать; *HO/tamotsu — хранить, поддерживать*).

5. Tama o (Шарики) sōtō no ryō ni (до приличного количества; *RYŌ — количество, вес*) fuyasu koto ga dekireba (если сможете увеличить; *ZŌ/fuyasu — увеличивать*), tama to kōkan ni (в обмен на них; *KAN/kaeru — менять, заменять*)

□□□□□□ shōhin ga moraimasu (призы можно получить; □ *SHŌ — премия, приз*).

6. □□ □ □ □ □ □ Mise ni yotte wa (В зависимости от салона), □ □ □ □ □ □□□ samazamana shinamono o (различные товары) □ □□□□ shōhin toshite (в качестве призов) □□ □ □□□□□ oite arimasu (имеются).

1. □□□□□□□

5. □□□□

正座 **Seiza**

СИДЕТЬ ПРЯМО
(Японский стиль)

1. 畳に (たたみ) Tatami ni (На татами) すわるには suwaru ni wa (чтобы сидеть) 基本的に (きほんてき) kihonteki ni (в основном; 基 *KI/moto — основа, основание*) 2つの 方法が (ほうほう) あります。futatsu no hōhō ga arimasu (2 способа есть).

2. 正座と (せいざ) Seiza to («Сэйдза» /сидеть прямо/ и) あぐらです。 agura desu («агура» /сидячая поза со скрещенными ногами/).

3. 正座は (せいざ)、 Seiza wa («Сэйдза»), 格式ばった (かくしきばった) kakushikibatta (в формальных) 状況 (じょうきょう) jōkyō (ситуациях; 状 *JŌ — положение, состояние;* 況 *KYŌ — положение*) あるいは aruiwa (или) 儀式の (ぎしき) と

gishiki no toki ni shimasu (во время церемоний принимают).

4. Tatoeba (Например) sōshiki ya (похорон или; *SŌ/hōmuru — хоронить, погребать*) ochakai no (чаепития/чайной церемонии) seki nado desu (во время).

5. Agura wa («Агура» /сидячая поза со скрещенными ногами/), kakushikibaranai kirakuna jōkyō de no mono desu (поза в неформальных, беззаботных ситуациях; *KAKU — ранг, положение*).

6. Tatoeba (Например) shuseki nado desu (во время застолий).

7. Hitobito ga au toki (Когда люди встречаются), mazu wa (сначала) seiza o shite (садятся прямо /в позу «сэйдза»/), gireiteki (формальными;

REI — вежливость, этикет) aisatsu no (приветственными; *AI — распахивать; SATSU — неизбежность*) kotoba o (словами) kawashimasu (обмениваются).

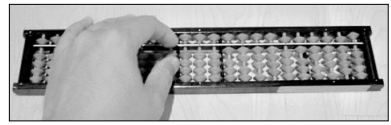
8. Sorekara (затем), agura ni (в сидячую позу со скрещенными ногами) kawarimasu (садятся).

9. Saikin wa (В последнее время) ie no naka ga (убранство дома) masumasu (все более и более) yōfū ni natte kite iru node (к западному стилю приближается, поэтому), wakai hitotachi wa (молодые люди) seiza ga nakanaka dekinaku natte imasu (в позе «сэйдза» сидеть совсем разучиваются).

10. Seiza o suru to (Когда /они/ садятся в позу «сэйдза») sugu (сразу)

ashi ga (ноги) しびれるのです。shibireru no desu (затекают).

たたみ　きほんてき　ほうほう
1. 畳にすわるには基本的に2つの方法があります。
せいざ
2. 正座とあぐらです。
せいざ　かくしき　じょうきょう　ぎしき
3. 正座は、格式ばった状況あるいは儀式のときにします。
たと　そうしき　ちゃかい　せき
4. 例えば葬式やお茶会の席などです。
かくしき　きらく　じょうきょう
5. あぐらは、格式ばらない気楽な状況でのものです。
たと　しゅせき
6. 例えば酒席などです。
ひとびと　あ　せいざ　ぎれいてきあいさつ　か
7. 人々が会うとき、まずは正座をして、儀礼的挨拶のことばを交わします。
か
8. それから、あぐらに変わります。
さいきん　いえ　なか　ようふう　わか　ひと
9. 最近は家の中がますます洋風になってきているので、若い人
せいざ
たちは正座がなかなかできなくなっています。
せいざ　あし
10. 正座をするとすぐ足がしびれるのです。



算盤 **Soroban ЯПОНСКИЕ СЧЕТЫ**

1. 算術 計算を するた めの (さんじゅつ けいさん) Sanjutsu keisan o suru tame no (Для того, чтобы совершать арифметические вычисления; 算 *SAN/kazoeru — считать, высчитывать;* 計 *KEI/hakaru — мерить, вычислять*) 道具です。 (どうぐ) dōgu desu (инструмент).

2. 算盤は (そろばん) Soroban wa (Японские счеты «соробан»; 盤 *BAN — доска, основа*) 13 世紀ごろ (せいき ちゅうごく) 13 seiki goro (приблизительно в XIII веке) 中国より 伝わりました。 (つた) chūgoku yori tsutawarimashita (из Китая пришли).

3. この 電算器機の 時代にも、 (でんさんきき じだい) Kono densan kiki no jidai ni mo (И даже в наш век компьютеров; 機 *KI — машина, механизм*), 子供の ための (こども) kodomo no tame no (для детей) 算盤塾は (そろばんじゅく) sorobanjuku wa (частные школы по изучению соробан; 塾 *JUKU — частная школа, пансион*) 大流行です。 (だいりゅうこう)

dairyūkō desu (очень популярны; □ *RYŪ — мода; распространенность*).

4. □□□ Soroban o (На «соробан») □□□□ kisokuteki ni (регулярно; □ *KI — правило, норма;* □ *SOKU — закон*) □□□ □□□□ soshite soshikiteki ni (и систематично; □ *SO/kumu — составлять, собирать;* □ *SHIKI/oru — соединять*) □□ □□□ renshū suru to (если упражняться; □ *REN/neru — совершенствоваться, тренироваться*) □□□ anzan ni (считать в уме; □ *AN — скрытый, тайный*) □□□□□ tsuyoku naru to (хорошо сможешь/ способным станешь) □□□□□□□ iwarete imasu (считается).

5. □□□ Mata (К тому же), □□□□ □□□□ kono yō na tesagyō wa (такая работа руками) □□ □□□ nō no kasseika ni mo (и для

активизации мозга) 役立つ(やくだつ) と yakudatsu to (служит/годится) いわれています。iwarete imasu (считается).

1. 算術計算(さんじゅつけいさん)をするための道具(どうぐ)です。
2. 算盤(そろばん)は１３世紀(せいき)ごろ中国(ちゅうごく)より伝(つた)わりました。
3. この電算機器(でんさんきき)の時代(じだい)にも、子供(こども)のための算盤塾(そろばんじゅく)は大流行(だいりゅうこう)です。
4. 算盤(そろばん)を規則的(きそくてき)にそして組織的(そしきてき)に練習(れんしゅう)すると暗算(あんざん)に強(つよ)くなるといわれています。
5. また、このような手作業(てさぎょう)は脳(のう)の活性化(かっせいか)にも役立(やくだ)つといわれています。

□□□□ Gaijin ИНОСТРАНЦЫ

1. □□□□□□□ Gaijin to wa (Слово «гайдзин»), □□□□□□ mojidōri ni wa (в буквальном смысле) □□□ □□□□□□ nihon ni iru gaikokujin subete o (всех находящихся в Японии иностранцев) □□ □□□□□□ sasu hazu desu ga (должно обозначать, но), □□□ jissai wa (на самом деле; □ *SAI/kiwa — край, конец*) □□□□ □□□ hakujinkei no hitobito o (на людей, принадлежащих к кавказской нации; □ *KEI — родословная, происхождение*) □□ □ □ □ sashimasu (указывает).

2. □□□□□ Gaijin wa (Иностранцы) □□□ nihon de (в Японии) □□□ □□□□□ tokubetsuna atsukai o (особое обращение) □□□□□□ ukete iru to (испытывают/получают) □□□□□ □□□□□ kanjite iru yō desu (есть ощущение, что).

3. □□ Michi ga (Дорогу) □□□□□□ wakaranakereba (если не знают) □□ kanarazu (обязательно) □□□□ dareka ga (кто-нибудь)

shinsetsu ni (любезно) oshiete kuremasu (объяснит).

4. Nihonjin no (Японские) yūjin wa (друзья) kōkyū resutoran ni (в рестораны высокого класса) shōtai shite kuremasu (приглашают; *SHŌ/maneku — приглашать, звать*).

1.

2.

3.

4.

5. Kaisha ya shiriai taku o tazuneru to (Когда посещают фирмы или дома знакомых), kōkana (дорогие) okurimono ya (подарки и; *ZŌ/okuru —*

дарить, преподносить) □□□□□ □□□□□□ omiyage o moraimasu (сувениры получают).

6. □□□□ Shikashi (Однако), □□□ □□□ nihon no kaisha ni (в японских фирмах) □□□□□ tsutomete iru (работающие; □ *KIN/tsutomeru — исполнять обязанности, служить*) □□□□□□ gaijin wa (иностранцы), □□□ eikyū ni (всегда/постоянно; □ *EI/nagai — долгий, вечный;* □ *KYŪ/hisashii — длительный*) □ □□□ □□□□□ □□□□□□ okyakusan atsukai o sarete iru to (что к ним как к гостям относятся) □□□ □□□□□□□□ fuman o morashite imasu (недовольство выражают; □ *MAN/michiru — быть наполненным*).

7. □□ □ □ □ Karera no dasu (Ими высказанные) □□□□ dokusōtekina (оригинальные; □ *DOKU — самостоятельный;* □ *SŌ — творческий*) □□□ teian wa (предложения; □ *TEI — предлагать, выдвигать;*

□ *AN — план, проект*) □□□□□ teinei ni (вежливо) □□□ □ □ □ □ kyohi sareru ka (отклоняются или; □ *KYO/kobamu — отклонять, отказываться;* □ *HI/ina — нет*), □□□ mugon de (молча) □□ □□□□ mushi sareru ka (игнорируются; □ *SHI/miru — смотреть*) □□□□□□□ dochira ka desu (одно из двух).

8. □□□□□□ Teian no naiyō ga (Содержание предложения/проекта) □□□ □□□ nihon no shūkan ni (японским обычаям) □□□□□□ atte inai (не соответствует) □□□ □□□ □□□□□to iu dake no riyū desu (единственная причина /этого/).

5. □□□□□□□

7. [illegible]

8. [illegible]